# IL PRINCIPE IGOR

| | | |
|---|---|---|
| **IGOR SVASTOSLAVICH** | Principe di Putivl | Baritono |
| **PRÍNCIPE GALITSKY** | Cognato di Igor | Basso |
| **KHAN KONTCHAK** | Khan Polovtsiano | Basso |
| **YAROVSLAVNA** | Sposa di Igor | Soprano |
| **VLADIMIR IGORYEVICH** | Figlio di Igor | Tenore |
| **OVLUR** | Un Polovesiano Cristiano | Tenore |
| **KONTCHAKOVA** | Figlia del Khan Kontchak | Mezzosoprano |
| **SKULA** | Soldato Russo | Basso |
| **EROSKA** | Soldato Russo | Tenore |

L'azione si svolge in Russia, nell'anno 1185.

**PROLOJ**

*(Ploscad' v Putivle. Druzina i rat', gotovaja k vystupleniju v pochod. Narod. Knjaz' Igor' s knjaz'jami i bojarami torzestvenno vychodit iz sobora)*

**NAROD**
Solncu krasnomu slava! Slava!
Slava na nebe u nas!
Knjazju Igorju slava, slava,
slava u nas na Rusi!
Turuli jaromu, knjazju Trubcevskomu,
bujturu Vsevolodu Svjatoslavicu
slava, slava, knjazju slava, slava!
Mlad Volodimiru da na Putivle,
Mlad Svjatoslavu da knjazju na Ryl'ske,
slava, slava knjazju!
Slava na Rusi!
S Dona velikogo do Lukomor'ja
slava zvenit postepjam' poloveckim.

**PROLOGO**

*(Piazza di Putivl. All'alzarsi de lsipario,*
*il Príncipe Igor con gran pompa,*
*sale le scale della cattedrale. I*
*boiari lo circondano e le truppe sfilano)*

**POPOLO**
Gloria, gloria al brillante sole! Gloria!
Gloria nel cielo!
Gloria a Igor, gloria!,
Gloria alla Russia!
Gloria al Principe Trubchevski,
a Vsevolod, figlio di Svyatoslav!
Gloria, gloria! Gloria al Príncipe! Gloria!
Al giovane Principe Vladimir di Putivl,
al giovane Principe Svyatoslav di Rilsk!
Gloria, gloria al nostro Principe!
Gloria alla Russia!
Che la sua gloria brilli dal Don fino al mare!
Attraversi le steppe della Polovesia

V zemljach neznaemych slavu pojut vam.
Slava! Slava! Slavnym knjaz'jam nasim!
Slava! Slava! Chrabrym druzinam ich!
I na Dunaj reke slavu pojut vam,
slavu pojut vam da krasnye devicy;
L'etsja ich golos ot moria do Kieva.
Slava! Slava! Slavnym knjaz'jam nasim.
Slava! Slava! Chrabrym druzinam ich slava!
Vsem knjaz'jam nasim slava, slava! Slava!
Rati chrabroj ich slava, slava, slava!
Slava! Slava!

sopra le terre sconosciute!
Gloria, gloria al nostro principe vittorioso!
Gloria, gloria al suo valente esercito!
Alla foce del Danubio
belle ragazze cantano inni di lode
il loro eco risuona fino al mare, fino a Kiev.
Gloria, gloria al nostro principe vittorioso!
Gloria, gloria al suo valente esercito!
al nostro principe vittorioso gloria, gloria!
al suo valente esercito gloria, gloria!
Gloria, gloria!

**KNJAZ' IGOR'**
Idem na bran' s vragom Rusi!

**IGOR**
Marciamo contro i nemici della Russia!

**NAROD**
Podaj vam bog pobedu nad vragami!
Goj!

**POPOLO**
Dio ci conceda la vittoria sul nemico!
Sí!

**KNJAZ' IGOR'**
Idem na chanov poloveckich.

**IGOR**
Combattiamo contro i khanes Polovesiani!

**NAROD**
Rusi obidy krov'ju vraz'ej smojte.
Goj!

**POPOLO**
Col sangue nemico laveremo le offese della Russia! Sí!

**BOJARE**
Razbej vragov, kak bil ich pri Oltave!
Razbej ich tak, kak bil ty iic za Varloj!
Goni vragov
kak gnal ty ich za Merlom!
Pust' poloveckidt chanov budut smjaty
vraz'i polki!

**BOIARI**
Stermina il nemico come facesti a Oltava!
Distruggilo come facesti a Varl!
Molestalo,
come facesti a Merl!
Gli eserciti dei khanes polovesiani
devono essere distrutti!

**KNJAZ' IGOR'**
Idem my s nadezdoj na boga...
... za veru, za Rus', za narod

**IGOR**
Marciamo verso il campo di battaglia...
Per la Fede, per la Russia, per il nostro popolo!

**NAROD**
Bog pomozet vam!
Bog pomozet!
Da pomozet bog gospod'!
Pust' bog vedet tebja na bran' za Rus',
na gore vragam!

**POPOLO**
Il Signore ti arrida in battaglia!
Il Signore ti arrida!
Che Nostro Signore ti aiuti
ti doni la vittoria per la Russia,
contro tutti i suoi nemici!

**KNJAZ' IGOR'**
Kop'e prelomit' mne b chotelos'
vo slavu Rusi v dalekich...
... stepjach poloveckich

**IGOR**
Spezzerò la mia lancia
per la gloria della Russia nelle lontane...
... steppe della Polovesia.

**NAROD**

**POPOLO**

Bog pobedu dast vam!
Vam pobedu na chanov dast bog!

Il Signore ti dará la vittoria!
Dio ti dará la vittoria sui khanes!

**KNJAZ' IGOR'** .
S cest'ju tam past' il' vragov pobedit',
i s cest'ju vernut'sja.

**IGOR**
Soccomberemo gloriosamente, o vinceremo
il nemico e in gloria torneremo!

**NAROD**
Vemes'sja, knjaz', so slavoj!
Slava! Slava! Slava! Slava!

**POPOLO**
Tornerai, Principe, con un nuovo trionfo!
Gloria, gloria, gloria, gloria!

**KNJAZ' IGOR'**
Knjaz'ja, pora nam vystupat'.

**IGOR**
Principe, é tempo di marciare.

*(Temneet. Nacalos' solnecnoe zatmenie.*
*Vse v izumlenii g'jadjana nebo.)*

*(Comincia a rabbuiarsi.Tutti guardano*
*tremanti il cielo. Il sole si sta eclissando)*

**VLADIMIR GALICKIJ**
Cto eto znacit?
Gljadite: merknet solnca svet!

**VLADIMIR GALITSKY**
Che significa questo?
Guardate, il cielo si oscura!

**NAROD**
Och, to znamen'e bozie, knjaz'!

**POPOLO**
E' un segno di Dio, Principe!

**VLADIMIR IGOREVIC**
I, slovno mesjac na nebe,
solnce stoit serpom!

**VLADIMIR**
E' come la luna nel cielo,
il sole sembra "crescente"!

**NAROD**
Och, ne k dobru to znamen'e, knjaz'!

**POPOLO**
E' un segno di malaugurio, Principe!

*(Na scene sovsem temno.)*

*(il cielo si oscura totalmente.)*

Sred' bela dnja zazglisja zvezdy!
Okutal zemlju uzasnyj mrak!
Nastala noc'!
Och, ne chodit' by v pochod tebe, knjaz'!
Och, ne chodit'!

Le stelle brillano in pieno giorno!
La terra si nasconde in una nera oscurità!
Viene la notte!
Oh Principe, rinuncia a questo glorioso
progetto! Oh, non andare!

*(Malo-pomalu svetleet.)*

*(gradualmente comincia a schiarire)*

**KNJAZ' IGOR'**
Nam boz'e znamen'e ot boga,
k dobru il' nyet, uznaem my;
Sud'by svoej nikto ne obojdet,
cego bojat'sja nam?
Idem za pravoe my delo,
za very, rodinu, za Rus'.
Uzeli nam bez boja vorotit'sja
i put' otkryt' vragu.

**IGOR**
Se questo segno di Dio sia buono o cattivo,
nessuno può saperlo,
però nessuno può sfuggire al suo destino.
Cosa dobbiamo temere?
Teniamo per la nostra sacra causa;
combattiamo per la fede, la patria e la Russia.
Dobbiamo deporre le nostre armi
e lasciare aperta la strada al nemico?

**BOJARE**
Tak to tak, knjaz',
a vce by lucse ne chodit'.

*(Na scene sovsem svetlo.)*

**KNJAZ' IGOR'**
Brat'ja, sjadem na borzych konej
i pozrim sinego morja!

**NAROD**
Slava! Slava! Slava! Slava!

*(Knjaz' Igor' v soprovozdenii knjazej i bojar idet vdol' rjadov druzinnikov i ratnikov. Dvoe iz ratnikov- Skula i Eroska - nezametno vychodjat iz stroja i otchodjat v storonu.)*

**SKULA**
*(Eroske)*
Puskaj sebe idut,
A my, brat, ne pojdem.

**EROSKA**
Bojazno ub'jut,
gljadi...

**SKULA**
Pojdem, poiscem sluzby po sebe!

**EROSKA**
K Volodimiru Jaroslavicu, knjazju Galickomu!

**SKULA**
Verno! Tam i sytno,
i p'jano, i cely bydem.

*(Brosiv dospechi, kraducis', ubegajut.)*

**KNJAZ' IGOR'**
Pust' pridut knjagini i bojaryni,
proscal'noe ot lad my primem celovan'e.

*(Knjagini i bojaryni vchodjat.
Vperedi Jaroslavna.)*

**JAROSLAVNA**
*(Brosaetsja k Igo1ju.)*
Ach, lada, moja lada!
Ostan'sja zdes',

**BOIARI**
Ha ragione il Principe, però
sarebbe meglio non andare.

*(Ora il sole brilla di nuovo pienamente)*

**IGOR**
Andiamo amici, montiamo sui nostri cavalli
e cavalchiamo verso il mare!

**POPOLO**
Gloria, gloria, gloria, gloria!

*(Il principe Igor, seguito dagli altri principi e boiari, passa in rivista le truppe. Due soldati, Skula e Erochka, rompono le fila e si appartano non visti)*

**SKULA**
*(A Eroska)*
Lasciamolo andare, fratello,
noi due rimarremo qui.

**EROSKA**
Ho paura che ci ammazzino,
tu sai...

**SKULA**
Troveremo un lavoro più sicuro...

**EROSHKA**
Con Vladimir Yaroslav il principe Galitsky!

**SKULA**
Certo! Saremo al sicuro vicino a lui,
ben provvisti di cibo e bevande.

*(Furtivamente depongono le armi e vanno via)*

**IGOR**
Principi e boiari, è tempo
di dire addio ai nostri amici più cari.

*(Yaroslavna, circondata da principesse e mogli dei boiari, si avvicina a Igor)*

**YAROSLAVNA**
*(Abbracciandosi ad Igor)*
Oh, mio marito, marito caro!
Non andare,
rimani qui, rimani con me.

nejdi, nejdi v pochod.
Ne vremja, knjaz', pover' ty mne;
Vernis' domoj, molju tebja.
To znamen'e bedoj grozit,
bedoj ono grozit tebe i nam.

**KNJAZ' IGOR'**
O, lada, polno, polno plakat',
polno slezy lit' naprasno;
Nam nel'zja domoj vemut'sja,
Ver' ty mne.

**JAROSLAVNA**
Ja serdcu verju, milyj moj;
Takoj toski ne znala ja,
i strach menja skoval.
Vse znaju ja, cto skazes' ty,
vse znaju ja sama...

**KNJAZ' IGOR'**
Ach, polno, lada, cto s toboju?
Ty ne raz so mnoj proscalas';
Stracha prezde ty ne znala nikogda.
Nam dolg velit, nam cest' velit
idti na bran' s vragom Rusi!

**JAROSLAVNA**
Umom ja vce ponjat' mogu;
Ja ponjala,
no s serdcem vescim sovladat'
ne v silach ja, o nyet!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Knjaz' prav!
Nel'zja, nel'zja nejti,
dolg i cest' veljat da!

**KNJAZ' IGOR'**
Nel'zja nejti, pover' ty mne da!
Nel'zja nejti,
nam dolg i cest' veljat.

**VLADIMIR GALICKIJ**
Knjaz' prav!
Nel'zja nejti, nel'zja, da!
Vam dolg i cest' veljat.

**KNJAZ' IGOR'**
Proscaj, proscaj, moj drug!

**JAROSLAVNA**

Questo momento, Principe, è un brutto,
presagio credimi, non partire.
Ti imploro di non andare.
Quel presagio è portatore di sfortuna,
e ci minaccia a tutti.

**IGOR**
Oh, amata moglie, cessa il tuo pianto,
egli è invano, per il dovere che mi chiama.
Non posso tirarmi indietro ora, si fida del mio
giudizio.

**YAROSLAVNA**
Confido nel mio cuore, caro, tale angoscia
non conobbi mai prima;
la paura parla per me.
So quello che vuoi dire,
lo so tutto...

**IGOR**
Amata moglie, perché questa inquietudine?
Dimentica le tue paure, spesso tu mi dicesti
addio e non temesti mai. L'onore e la
responsabilità mi chiedono di andare
a combattere contro i nemici della Russia.

**YAROSLAVNA**
Tu parli solo di onore,
però, nel profondo del mio cuore,
non posso calamre la paura
non posso, oh no!

**VLADIMIR**
Il principe ha ragione!
Dobbiamo andare,
e difendere l'onore quando è richiesto.

**IGOR**
Non possiamo rimanere, credimi.
Non possiamo ritornare indietro,
il dovere e l'onore ci impongono di partire

**VLADIMIR**
Il principe ha ragione.
Non possiamo ritornare indietro,
il dovere e l'onore ci impongono di partire

**IGOR**
Addio, addio mio amore!

**YAROSLAVNA**

Proscaj!

**KNJAZ' IGOR'**
*(Jaroslavnu)*
Chrani tebja gospod'!
Molis' za nas, golubka!

*(Galickomu)*

Tebe, kak bratu, ee ja porucaju;
Oberegaj pokoj sestry tvoej,
i oblegcaj ty ej tosku razluki
Besedoj laskovoj svoej.
Tebja prosu otom, kak brata.

**VLADIMIR GALICKIJ**
Izvol', usluga za uslugu;
Tebe objazan ja nemalo.
Kogda otec menja izgnal,
izgnali brat'ja mne rodnye,
ty vo mne ucast'e prinjal,
dal kak bratu mne prijut;
Dela moi s otcom uladil,
moj otec menja prostil,
i s cest'ju ja domoj vernulsja,
blagodarja tebe.

**KNAZ' IGOR'**
Nu polno, polno;
Ja rad, cto mog tebe pomoc'.

*(Jaroslavna, knjagini i boyarni uchodjat. Iz sobora vychodit starec.)*
*(Knjaz' Igor' podchodit k nemu.)*

Pora idti nam v put'!
Blagoslovi, cestnoj otec,
na bran' s vragom ty nas blagoslovi...

*(Starec blagoslovljaet knjazja Igorja.)*

...blagoslovi knjazej i rat'!

*(Starec blagoslovljaet rat'.)*

**NAROD**
Bog v boju s vragom pomozet,
v boju s vragom
Gospod' pomozet nam!
Daj vam bog!
V boju s vragom pomozet bog.

Addio!

**IGOR**
*(a Yaroslavna)*
Che Dio ti protegga!
Prega per noi, colomba!

*(a Galitsky)*

A te, suo fartello, la affido. Proteggi
tua sorella, dalla tristezza e dal dolore.
Aiutala a scordare questa amara separazione
alleviando la sua pena con soavi parole.
Te lo chiedo come ad un fratello.

**GALITSKY**
Puoi contare su di me.
Una buona azione ne merita un'altra.
Ti debbo tanto.
Quando nel suo accanimento mio padre mi
diseredò e i miei fratelli mi abbandonarono
al mio destino, tu ti mostrasti buono
e mi difendesti come se fossi tuo fratello.
Persuadesti mio padre a perdonarmi
e potei tornare a casa con onore.
Il mio debito con te è grande.

**IGOR**
Non dirlo mai, non dirlo mai;
poiché sono felice di averti aiutato.

*(Yaroslavna , le principesse e le mogli dei boiari se ne vanno.)*
*(Igor vede un vecchio vicino alla cattedrale)*

E' tempo di partire!
Benedicimi, santo sacerdote,
benedicimi per combattere il nemico...

*(Il vecchio bendice Igor.)*

Bendici tutti i principi e l'esercito!

*(Il vecchio benedice tutti)*

**POPOLO**
Il Signore ti protegga in battaglia,
e ti liberi da tutti i mali.
Dio ti protegga nella battaglia...
Il Signore è con te...
Dio ti protegga nella battaglia

Dast vam pobedu, pobedu dast nam!
Dast vam pobedu nad groznym vragom!

e ti doni la vittoria
sul valoroso nemico.

**BOJARE**
*(k narodu)*
Slav'te knjazej i druzinu!

*(Druzina vo glave s Igorem j drugimi knjaz'jami vystupaet v pochod.)*

**BOIARI**
*(al popolo)*
Cantiamo le lodi del Principe e dell'esercito!

*(Igor e i principi montano a cavallo e si mettono alla guida dell'esercito)*

**NAROD**
Castym zvezdockam
Slava, slava,
slava na nebe vysokom,
knjaz'jam nasim
slava, slava,
slava u nas na Rusi!
Napervo bol'sim,
a po nim men'sim,
vsen knjaz'jam u nas,
vsem im slava, slava, slava,
vem na Rusi!
Bujtur Vsevolodu, svet Svjatoslavicu,
mlad sokoliku knjazju Vladimiry,
chrabroj rati ich, slava!
zdravi, knjazi, zdravi,
chrabroj rati ich, slava!
Slava knjazem slava,
Slava chrabroj rati ich,
Slava!

**POPOLO**
Gloria ai cieli!
Gloria, gloria,
gloria al nostro grande signore!
Al nostro principe!
Gloria, gloria!!
Gloria alla Russia!
Lodiamo il nostro grande Principe
e ai suoi figli,
a tutti i nostri principi,
gloria, gloria, gloria!
Gloria alla Russia!
Gloria a Vsevolod, figlio di Svyatoslav,
gloria al giovane falco, il Principe Vladimir!
Al suo valente esercito, gloria!
Al nostro principe, gloria!
Al suo valente esercito, gloria!
Gloria al Principe, gloria!
Al suo valente esercito, gloria!
Gloria!

**PERVOYE DEYSTVIYE**

**Kartina Pervaja**

*(Knjazoj dvor Vladimira Galickogo. Razguljavsajasja celjad' slavit knjazja)*

**NAROD**
Goj! Slava, slava Volodimiru! Goj!
Slava, slava Volodimiru. Goj!

**SKULA**
*(Eroske)*
Igraj!
To ne recka vskolychalas',
Vskolychalas', razlivalas',
zalivala, zatopljala,
razmyvala berega.

**ATTO PRIMO**

**Prima scena**

*(Patio della casa de Vladimir Galitsky. Il popolo canta lodi al Príncipe Galitsky)*

**POPOLO**
Ah, gloria, gloria a Vladimir! ¡Ah!
Gloria, gloria a Vladimir! Ah!

**SKULA**
*(A Eroshka)*
Tocchiamo!
Il fiume non è cresciuto,
il livello nonè salito,
non ha starripato
nè lesue acque hanno inondato la riva.

**NAROD**
Knjaz'i molodci guljali,
knjazju devku vorovali.
Goj! Goj! Zaguljali!
Goj! Goj! Zaigrali!
Knjazja v pesnjach velicali do utra,
mnogaja leta knjazju Volodimiru,
knjazju Volodimiru Galickomu. Goj!

**POPOLO**
I giovani stanno facendo festa
cercano una donzella per il Príncipe.
Ha! Ha! Che divertimento!
Ha! Ha! Che allegria!,
Cantiamo lodi al Príncipe fino all'alba.
Lunga vita, Príncipe Vladimir!
Príncipe Vladimir Galitsky! Eh!

**EROSKA**
Krasna devica vzmolilas',
v nogi knjazju poklonilas'.

*(Podrazaja zenskomu golosu)*

"Knjaz' ty moj,
otpusti domoj!"

**EROSHKA**
La ragazza chiede misericordia
gettandosi ai piedi del Principe.

*(Imitando la voce della ragazza)*

“Oh Principe, pietà,
lasciatemi tornare a casa!”

**EROSKA I SKULA**
*(Podrazaja zenskomu golosu)*
"Oj, chocu k batjuske,
oj, chocu k matuske!
Och, otpusti, knjaz',
och, ne gubi!"

**EROSHKA, SKULA**
*(imitando la ragazza)*
“Oh, voglio andare da mio padre!
Oh, voglio andare da mia madre!
Oh, lasciami andare, Príncipe!
Oh, non disonorarmi!”

**NAROD**
Goj! Goj! Zaigrali!
Goj! Goj! Zaigrali!
Knjazja v pesnjach
Velicali do utra.
Mnogaja leta knjazju Volodimiru,
Knjazju Volodimiru Galickomu! Goj!

**POPOLO**
Ha! Ha! Che divertimento!
Ha! Ha! Che divertimento!
Balliamo fino al mattino,
lodando il Principe con delle canzoni.
Lunga vita a Vladimir!
Principe Vladimir Galitsky! Eh!

*(Vladimir Gralickij vychodit na kryl'co terema.)*

**MUZCINY KNJAZJA**
Natesilsja li, knjaz'?

*(Il Príncipe Galitsky compare fuori dalla sua casa)*

**CORTIGIANE DEL PRINCIPE**
Si diverte il nostro Principe?

**VLADIMIR GALICKIJ**
Gresno tait',
ja skuki ne ljublju a tak,
kak Igor' knjaz',
i dnja by ja ne prozil.
Zabavoj knjazeskoj ljublju potesit' serdce,
ljublju ja veselo pozit'.
Ech, tol'ko b sest'
mne knjazem na Putivle:
Ja zazil by na slavu! Ech!
Tol'ko b mne dozdat'sja cesti,
na Putivle knjazem sesti,

**GALITSKY**
Non è un segreto,
che non mi piaccia annoiarmi. Non potrei vivere un solo giorno della mia vita
governando come fa il Principe Igor.
Mi piacciono i piaceri regali,
mi piace la vita allegra!
Eh!, Se fossi io il Principe
qui, a Putivle,
farei una vida gloriosa. Eh!
Se potessi avere l'onore
di essere il governatore di Putivle,

ja b ne stal tuzit',
ja by znal kak zit'.
Dnem za branimi stolami,
za veselymi pirami,
ja b sudil, radil,
vse dela versil.
Vsem cinil by ja raspravu,
kak prislos' by mne po nravu,
vsem by sud cinil,
vsech vinom poil.
Pej, pej, pej, pej, pej, guljaj!
K noci v terem by sgonjali
krasnych devok vsech ko mne,
devki pesni b mne igrali,
knjazja slavili b one;
A kto rumjanej da belee,
u sebja by ostav1jal;
Kto iz devic mne milee,
s temi b noci ja guljal. Oj!
Kaby mne da etu dolju,
ponatesilsja b ja vvolju
ja b ne stal zevat',
znal s cego nacat';
Ja b im knjazestvo upravil,
ja b kazny im poubavil,
pozil by ja vslast', ved' na to i vlast'! Ech!
Lis' tol'ko b mne poknjazit',
ja sumel by vsech uvaiit',
i sebja i vas,
ne zabyli b nas!
Goj, goj, goj, goj, goj! Guljaj!

**MUZCINY KNJAZJA**
Knjazju Galickomu slava!
A knjaginja?

**VLADIMIR GALICKIJ**
Sestra-to?
Schimnica, smirennica?
V monastyr' ee!
Grechi moi zamalivat',
Da o spasenii dusi moej radet'!
Pojdem-ka lucse v terem
knjazich medov otvedat',

*(Napravljaetsja k teremu.)*

a narodu, za poslugu,
vina vykatit'.

*(On chozet uchodit' v terem.)*

non mi preoccuperei molto,
perchè saprei come vivere.
maneggerei gli affari di stato
mentre festeggiamo
e ci divertiamo.
A tutti renderei giustizia
come riterrei opportuno.
Darei a tutto il mondo vino in abbondanza.
Andiamo a bere!
Beviamo e godiamo!
Cantiamo e balliamo!
Di notte, tutte le belle ragazze
mi starebbero abbracciate
cantando le mie lodi
nelle canzoni. la più bella,
la terrei allacciata a me
per tenere allegra la notte
con lei. Eh!
Se fosse per me, tutti avrebbero una vita piacevole.
Nessuno si annoierebbe!
Saprebbe esattamente cosa fare.
Saprebbe come si governa
e come si amministra il denaro.
Avrebbe una vita allegra...
In quale altro modo si deve usare il potere?
Se fossi il vostro governatore
potrei soddisfare i desideri di tutti...
I miei come i vostri!
Nessuno verrebbe dimenticato!
Ha, ha, ha, ha, ha! Divertiamoci!

**CORTIGIANI DEL PRINCIPE**
Ho! Principe Galitsky, salute!
Ma la Principessa?

**GALITSKY**
Mia sorella?
La religiosa? La santa?
Dovrebbe essere mandata in convento
ad espiare per tutti imiei peccati
e salvare la mia anima.
Rispetto per noi, entriamo nella mia casa
per assaporare il principesco idromele.

*(si dirige a casa sua.)*

Al pueblo, por sus buenos servicios,
dadle un barril de mi vino!

*(entra en la casa.)*

**MUZCINY KNJAZJA**
Knjazju Galickomu slava!

*(Vo dvor vbegaet tolpa devusek.*
*Galickij ostanavlivaetsja.)*

**DEVUSKI**
Oj, lichon'ko! Oj, gorjusko!
Tvoj li knjazoj narod,
Ljudi nedobrye
vykrali devon'ku,
vykrali krasnuju,
Oj! Smilujsja, oj! Smilujsja,
vidaj ee!

**VLADIMIR GALICKIJ**
Èj vy, baby cego tam vzvyli?
Devka u knjazja v svetelke sidit.
Ved' ej ne chudo,
cego ej nado,
necego bol'no o devke tuzit';
V zenkach u knjazja ona budet zit'.
Èj ni raboty, ej ni zaboty,
sladko est' i sladko pit'.
Nu, stupajte, tak
i znajte:
Ja vam devki ne otdam!

**DEVUSKI**
Oj, lichon'ko, oj, batjuski!
Ty ne gubi ee, ty ne otpusti ee;
Vydaj batjuske, vydaj matuske.
Oj, smilujsja, oj! Smilujsja.
Vydaj ee!

**VLADIMIR GALICKIJ**
Cego stoite?
Ne vydam devki.
Ej, raschodites'
skorej po domam,
a to budet plocho
i devki i vam!
Necego plakat' tut,
necego klanjat'sja. Von!

*(Devuski ubegajut. Galickij uchodit.)*

**EROSKA I SKULA**
*(Podrazaja zenskomu golosu)*
Vot te i k batjuske,

**CORTIGIANI DEL PRINCIPE**
Gloria al Principe Galitsky!

*(Una ragazza entra correndo.*
*Galitsky si ferma)*

**CORO DI RAGAZZE**
Oh, che disgrazia! Oh, che dolore!
I tuoi uomini, Principe,
son un gruppo di infami.
Si sono presi una ragazza,
hanno rapito una delle nostre amiche.
Oh, abbi pietà! ¡Oh, abbi pietà!
Fa che torni da noi!

**GALITSKY**
Hey! Tu, donna, cosa sono questi lamenti?
La ragazza è al sicuro nella mia casa.
Non si sta tanto male,
Cosa può volere di meglio?
Perchè piangete?
Vivrà come una regina.
Senza dover lavorare, senza inquietudini,
avrà caramelle e bibite dolci.
Adesso fuori!
Tenetelo presente:
Non restiyuirò la ragazza!

**CORO DI RAGAZZE**
Oh, che disgrazia! Oh. che dolore!
Non la disonorare, lasciala libera!
Restituiscila a suo padre!
Oh, abbi pietà! Oh, abbi pietà!
Lasciala libera.

**GALITSKY**
Perchè mi seguite?
Non la lascerò libera!
Oh, andate fuori
tornatevene a casa,
o sarà peggio per lei
e per voi!
E' inutile piangere, è inutile supplicare.
Il discorso è chiuso. Fuori!

*(Le ragazze fuggono e Galitsky se ne va.)*

**EROSHKA, SKULA**
*(imitando le ragazze)*
Lasciala tornare dal padre!

Vot te i k matuske.

**EROSKA**
S cem prisli, s tem i usli.

**SKULA**
Kak pribreli, kak i pobreli.

*(Vse smejutsja)*

Stoj, rebjata, sluchaj!
A nu, knjaginja vse uznaet,
nas velit zabrat'?
Pravo!

**NAROD**
Cto nam knjaginja!
Kem zabirat' ej?
Ved' nas ne malo!
A u nee narodu net,
narod v pochod ugnali,
cego bojat'sja nam?
Un-ko!

**SKULA**
I to... skupa knjaginja.
Kovsa vina ej zalko,
ne budet slug u nej.

**EROSKA**
Bestimo, ne budet.

**SKULA**
Ne to, cto u knjazja Volodimira!
On-to, otec nas narod zaleet.
Gljadi: bocku vykatil.

*(Slugi vykalyvajut bocku.*
*Narod sobiraetsja okolo bocki,*
*gudocniki igrajut.)*
*(Grubo, s komiceskoj vainost'ju.)*

Cto u knjazja da Volodimira,
Volodimira svet Jaroslavica
Sobiralsja knjazoj narod,
Da cto knjazoj narod vse gor'kij p'janica.

**NAROD**
Gor'kij p'janica, vse knjaznoj narod.

**EROSKA**

Lasciala tornare da sua madre!

**EROSHKA**
Le commedianti vanno via a mani vuote

**SKULA**
Vanno via a mani vuote come sono venute.

*(ridono)*

Speriamo, compagni, ascoltate!
Se la principessa sapesse delle nostre marachel-
le? Potremmo finire in carcere.
Siamo nel giusto?

**POPOLO**
Cosa è la principessa per noi?!
A chi dará ordine di arrestarci?
Noi siamo in tanti
e a lei non è rimasto nessuno,
tutta la sua gente è andata a combattere.
Cosa possiamo temere?
Non preoccupiamocene!

**SKULA**
E' certo... inoltre, la principessa è meschina,
non vuole offrirci nemmeno una tazza di vino.
Non ha nessuno per servirlo.

**EROSHKA**
Certo che no.

**SKULA**
Con il Principe Vladimir é diverso!
é il nostro padre padre, lui ha pietà della gente.
Guardate, fa portare un barile di vino per noi!

*(I servi portano rotolando un barile.*
*Il popolo si riunisce intorno.*
*I musicisti suonano il gudok.)*
*(Grossolanamente, con un comica serietà)*

Al palazzo del Principe Vladimir,
il Principe Vladimir, figlio di Yarotslavitch,
tutti sono convocati
e tutti cadranno totalmente ubriachi.

**POPOLO**
Totalmente ubriachi!

**EROSHKA**

Stonom stonet knjazoj narod:
Da propilisja my, okajannye,
za tvoe li zdorov'e knjaz'e,
vse my propili, knjaz', ty kormilec nas,
otec batjuska, knjaz'.

Gli uomini del Príncipe gemono e grugniscono
oh!, poveri noi, abbiamo bevuto un pò
troppo alla salute del nostro Principe.
Abbiamo bevuto molto per il nostro
benefattore, il nostro padre e Principe!

**SKULA**
Stonom stonut p'janicy,
voem vojut gor'kie:
Propilis' my, okajannye,
Propilis', ty poilec nas
Batjuska, knjaz'.

**SKULA**
oh!, poveri noi, abbiamo bevuto un pò
troppo alla salute del nostro Principe.
Abbiamo bevuto molto per
il nostro benefattore,
il nostro padre e Principe!

**NAROD**
Otec batjuska nas,
Pozalej ty nas, batjuska.

**POPOLO**
Oh, caro padre,
abbi pietà di noi, caro padre!

**SKULA**
Pozalej.

**SKULA**
Abbi pietà!

**EROSKA**
Ty bragi nam gor'kie.

**EROSHKA**
Dacci birra!

**SKULA**
Navari!

**SKULA**
Producila!

**EROSKA**
Ty medu nam sladkogo.

**EROSHKA**
Dacci idromele!...

**SKULA**
Nasyti!

**SKULA**
Abbondante!

**EROSKA**
Ty nam zelena vina.

**EROSHKA**
Dacci vodka!...

**SKULA**
Nakuri!

**SKULA**
Della migliore!

**EROSKA**
Ty nam bocku chmel'nogo.

**EROSHKA**
Dacci un barile di birra forte!

**SKULA**
Vykataj!

**SKULA**
Qui e adesso

**EROSKA**
A my tebe, knjaze nas ...

**EROSHKA**
Rimarremo soddisfatti, nostro principe...

**SKULA**
Knjaze nas ...

**SKULA**
Nostro Principe...

**EROSKA**

**EROSHKA**

Tebe, otec batjuska ...

Padre nostro...

**SKULA**
Nas otec ...

**SKULA**
Padre nostro...

**EROSKA**
My slugi nadeznye ...

**EROSHKA**
I tuoi servi fedeli...

**SKULA**
My tebe ...

**SKULA**
Siamo noi ...

**EROSKA**
Raby tvoi vernye my!

**EROSHKA**
Siamo i tuoi fedeli schiavi!

**SKULA**
My tebe!

**SKULA**
Apparteniamo a te!

**NAROD**
Za tebja slozim golovy bujnye, knjaz'.

**POPOLO**
Per te, querido Príncipe, daremo la vita!

**SKULA**
Kak vozgovorit otec nas batjuska,
Volodimir svet Jaroslavic:
Goj, vy p'janicy slugi vernye
a i kak ze ne zalet' mne vas,
a i zit'e-to vam gor'koe,
i posluga nemalaja vam...

**SKULA**
Cosí risponde il nostro amabile Príncipe,
figlio di Yaroslav:
"Ah, ubriaconi, miei servi fedeli,
sono in pena per voi,
per la vostra miserabile vita
e il vostro duro lavoro...

**NAROD**
I zit'e-to vam gor'koe.

**POPOLO**
La nostra vita è miserabile!...

**SKULA**
U menja.

**SKULA**
Anche la mia!

**EROSKA**
Cto v budni, cto v prazdnicki ...

**EROSHKA**
I giorni della settimana e i festivi...

**SKULA**
Rabotaj ...

**SKULA**
Sempre lavorando!

**EROSKA**
S utra do polunoci ...

**EROSHKA**
Sia la mattina che la sera...

**SKULA**
Rabotaj ...

**SKULA**
Solo lavoro!

**EROSKA**
S poludnja i do noci ...

**EROSHKA**
Sia la sera che la notte...

**SKULA**
Rabotaj ...

**SKULA**
Solo lavoro!

**EROSKA**
S veceren do utreni ...

**EROSHKA**
Dall'imbrunire fino al mattino...

**SKULA**
Rabotaj ...

**SKULA**
Solo lavoro!

**EROSKA**
Rabota ne legkaja...

**EROSHKA**
Il lavoro non è leggero...

**SKULA**
U menja,

**SKULA**
Nemmeno il mio!

**EROSKA**
Zabota velikaja ...

**EROSHKA**
Le difficoltà sono grandi...

**SKULA**
U menja...

**SKULA**
Anche le mie!

**EROSKA**
Cto sluzba tjazelaja...

**EROSHKA**
Il lavoro è duro...

**SKULA**
U menja...

**SKULA**
Anche il mio!

**EROSKA**
Posluga ne malaja...

**EROSHKA**
I compiti sono tanti...

**SKULA**
U menja:

**SKULA**
Anche i miei!

**SKULA I EROSKA**
Pesni poj, guljaj, da braznicaj.
Goj!

**SKULA Y EROSHKA**
Cantiamo e balliamo!
Hei!

**NAROD**
Za zdarov'e knjaz'e.
Goj, znaj guljaj!

**POPOLO**
Alla salute del Prncipe!
Siamo felici!

**NAROD, SKULA I EROSKA**
Da, vot komu by knjazit' na Putivle!

**POPOLO, SKULA E EROSHKA**
Sí, dovrebbe essere lui il Principe di Putivle!

**DRUGAJA GRUPPA**
A ctoz, i vprjam' v knjaz'ja ego posadim!
Druziny net, a Igor'-to dalece.
Cego zevat', cego nam opasat'sja.
Cego?

**UN GRUPPO DEL POPOLO**
Perchè non lo incoroniamo come governante?
L'esercito sta marciando e Igor è lontano.
E' l'occasione. Cosa abbiamo da temere?
Cosa?

**NAROD**
Za knjazja vsem stojat',
ved' nasich-to ne malo;

**POPOLO**
Tutti lo appoggiamo...
Abbiamo la forza...

Cego bojat'sja nam?

Cosa possiamo temere?

**SKULA**
Vsja rat' usla... knjaz'ja-to vse v pochode...
...podmogi net.

**SKULA**
L'esercito è lontano... il principe combatte in terra straniera......senza aiuto.

**EROSKA**
Vsja rat' usla... ...podmogi net.

**EROSHKA**
L'esercito è lontano... ......senza aiuto

Druziny tam pobity vse davno...
...da i knjaz.ja ubity vse.

Magari il nostro esercito è stato destituito...
...ed anche il principe...

**NAROD**
Idet! Vsja rat' usla.
Podmogi net.
I vprjam'! Idem!
I tak, skorej na ploscad' vysypajte.
My Igorja smestim,
Vladimira posadim!
Cego bojat'sja narn?
I tak, vpered, na ploscad' vystupajte,
narod na vece, bratcy, sozyvajte,
my Igorja smestim,
Vladimira posadim;
Cego bojat'sja nam?
Knjaz'i molodcy guljali,
knjazja na Rusi sazali.
Goj, goj! Zaguljali.
Goj, goj! Zaigrali,
knjazja v pesnjach velicali do utra!
I tak, rebjata, vece sozyvajte,
Skoree vse na ploscad' vysypajte,
Knjazja v pesnjad1 velicajte. Velicajte. Goj!
Knjaz'i molodcy guljali,
knjazja na Rusi sazali,
velicali v pesnjach knjazja Galickogo!
Goj! Slava! Slava Volodimiru. Goj!

**POPOLO**
Andiamo dunque! L'esercito è lontano ...
...non può ricevere aiuto.
Svelti andiamo in piazza!
Riuniamo la gente in assemblea.
Detronizziamo Igor,
e mettiamo Vladimir al suo posto!
Cosa abbiamo da temere?
Svelti raggiungiamo la piazza!
Riuniamo tutti in assemblea!
Destituiamo Igor
e mettiamo Vladimir al suo posto!
Cosa possiamo temere?
I fidati del Príncipe dicono bene:
mettono il Principe sul trono di Russia.
Ha! Ha! Che divertimento!
Ho! Ho! Che allegria!
Cantiamo inni al Príncipe fino al mattino!
Riuniamo la gente in assemblea!
Andiamo veloci in piazza!
Lodate il Principe nella vostra canzone, ho!
I fedeli del Príncipe pensano bene:
mettono il Principe sul trono di Russia.
Cantiamo e lodiamo il Principe Galitsky!
Ho! Gloria! Gloria al Vladimir! Ho!

*(Vse uchodjat, krome ochmelevsich Skuly Eroski.)*

*(Tutti partono. Rimangono solo Eroshka e Skula ubriache, dondolandosi un poco)*

**EROSKA I SKULA**
"Oj, chocu k batjuske,
oj, chocu k matuske,
oj, otpusti, oj, ne gubi!"

**EROSHKA**, **SKULA**
Oh, voglio andare da mio padre!
Oh, voglio andare da mia madre!
Oh, lasciami andare! Oh, non mi disonorare!

**Kartina Vtoraya**

**Scena seconda**

*(Gornica v tereme Jaroslavny.*

*(Una sala nel palazzo di Igor.*

*Jaroslavna odna)*

**JAROSLAVNA**
Ne malo vremeni proslo s tech por,
kak Igor', lada moj,
s synom Vladimirom
i s bratom nasim Vsevolodom
na Polovcev povel svoi druziny.
Ne znaju cto i dumat' mne;
Kazis' davno pora by
ot knjazja byt' goncam ko mne.
I chot' by kto nibud' ottuda
slucajno ob Igore mne vest' prines.
Och, mne serdce vest' nedobruju neset;
Scemit, bolit i noet retivoe,
toska menja gryzet
uz vidno ne k dobru!
Ach, gde ty, gde ty, preznjaja pora.
kogda moj lada byl so mnoju,
prosla pora tech krasnych dnej!
Odna, v toske, vse dni s utra,
odna v slezach ne splju ja noci
i strastno zdu ja druga moego,
i zadno zdu vestej ja ot nego;
Ne edet on, vestej ne slet
i zdu ja dolgo, dolgo...
I sny zlovescie pokoj mutjat mne noc'ju.
Mne casto snitsja lada moj,
kak budto on opjat' so mnoj,
manit rukoj, zovet s soboj,
a sam vse dal'se, dal'se ot menja idet
i ja odna opjat'.
Mne stanet strasno i tosklivo...
Prosnusja ja, rekoju slezy tak i l'jutsja,
i ne mogu ja ich unjat'.
Byla pora, ne znala gorja ja,
moj lada bil togda so mnoju;
Prosla pora tech krasnych dnej,
na serdce -mrak, v duse -toska,
ja placu dni, ja placu noci.
Odna lis' duma u menja,
odna zabota na duse:
Ne edet on, goncov ne slet,
a vremeni proslo uz mnogo, mnogo...
Skorol' ko mne vorotitsja moj milyj.
Doddus' li ja ego?
Gde on, gde on,
knjaz' moj, lada?

*(Zakryvaet lico rukami i zadumyvaetsja.*
*Njanja vchodit.)*

*Yaroslavna è sola)*

**YAROSLAVNA**
Molto tempo è passato
dacchè il mio amato Igor,
insieme a nostro figlio Vladimir
e suo fratello Vsevolod,
marciarono contro l’esercito polovesiano.
Non so cosa pensare.
Messaggeri del Principe
sarebbero dovuti arrivare da molto,
o qualche notizia di Igor
avrebbe dovuto raggiungermi..
Il mio cuore vaticina
qualche terribile sventura,
teso ed inquieto dalla paura.
Sento una minacciosa angoscia...
Oh! Dove è andato a finire il tempo in cui
il mio caro sposo stava con me?
Quei felici momenti disparvero!
Sto sola tutto il giorno, fin dall'alba.
Sola tutta la notte e appassionatamente
anelo il ritorno del mio amato.
Desidero avere sue notizie,
ma non arrivano, lui non torna.
Sto sperando da molto, molto tempo...
Falsi sogni inquietano le mie notti.
Spesso vedo mio marito,
con le braccia protese,
chiamarmi a sè
ma subito scompare
e rimango nuovamente sola.
La paura e il dolore torturano la mia anima...
Poi misveglio, coperta di lacrime
che non posso trattenere...
Ci fu un tempo in cui non conoscevo il dolore:
quando il mio amato stava con me.
Ma quei giorni finirono.
La tristezza si è impossessata del mio cuore,
il dolore della mia anima,
piango la notte, piango il giorno...
Non ho che un solo pensiero,
una sola preoccupazione opprime il mio cuore:
Oh! Perché non viene o manda qualche messag-
gio?
E' tanto tempo  che partì. Oh! Quando tornerá?
Quanto tempo ancora dovrò sperare?
Oh! Dove sará il mio Principe, mio marito?

*(Si copre il viso con le mani.*
*Una donzella entra.)*

**POLOVCY**
Tam devuski prisli k tebe, knjaginja,
prosit' tvoej upravi;
Povolis' li vpustit'?
Povolis' li vojti im?

**RAGAZZA**
Principessa, alcune ragazze sono venute
per chiederti misericordia.
Le riceverai?
Posso farle passare?

**JAROSLAVNA**
Nu Ctoz? Vpusti ich, pust' vojdut!

**YAROSLAVNA**
Sí, falle entrare.

*(Njanja uchodit i vozvrascaetsja s devuskami. Devuski klanjajutsja Jaroslavne.)*

*(La donzella esce e ritorna con le ragazze che si inchinano davanti alla Principessa)*

**DEVUSKI**
My k tebe, kjaginja,
my k tebe, rodnaja.
Prosim, molim,
ne ostav' nas;
My upravy prosim,
ty ne daj v obidu
zascite nas,
zastupisja!
No ne noc'ju vdrug grjanul nas obidcik,
devku vzjal,
da siloju zabral ee
v terem k sebe.
My k nemu chodili, my ego molili:
Ne pozor' ty bednoj devki,
vydaj devku.
On ne vydal,
Narugalsja, nasmejalsja, prigrozil,
da s bran'ju, s pobojami
vygnal on nas.
Vot i prosim,
Molim my tvoej upravy,
ne ostav' ty,
zasciti nas!
Ty ne daj v obidu,
ty veli nam vydat' nasu devku,
zastupis'!
Pust' vernet on,
ne pozorit,
pust' on vydast' devku nam,
veli emu, veli otdat' devku-to nam!

**RAGAZZE**
Veniamo da te,
nostra graziosa Principessa,
per pregarti e supplicarti...
Non abbandonarci!
Chiediamo giustizia e protezione
per il nostro onore!
Difendici!
Intercedi in nostro favore!
Di notte, un certo ruffiano si è introdotto
nella nostra abitazione
e portò via di forza una di noi
rinchiudendola in casa sua.
Andammo a trovarlo e lo implorammo
di non disonorarre la povera ragazza,
e lasciarla andare.
Egli ce la negò, e bestemmiando
si burlò di noi e ci minacciò.
Ci spaventò, ci vituperò
e ci buttò fuori.
Per questo ti imploriamo
e supplichiamo di aiutarci.
Chiediamo giustizia,
non abbandonarci!
Proteggici da queste vessazioni!
Ordinagli di restituirci la ragazza!
Intercedi per noi!
Obbligalo a ridarcela,
non deve disonorarla,
deve ridarla a noi.
Ordinagli di restituircela!

**JAROSLAVNA**
A kto ze vas obidcik?
Kto devicu uvez?
Skazite, kto?

**YAROSLAVNA**
Chi commise questo reato?
Chi ha rapito la ragazza?
Ditemi il suo nome.

**DEVUSKI**

**RAGAZZE**

*(Devuski ticho peregovarivajutsja meidu soboju.)*

**Pervaja Gruppa**
Nu cto ze, govori!

**VtorajaGgruppa**
Nu cto ze. otvecaj!

**Tret'ia Gruppa**
Cego ze ty molcis'?

**Vtoraja Gruppa**
Nu ze!

**JAROSLAVNA**
Kto ze? Skazite kto?

**DEVUSKI**
**Pervaja Gruppa**
Ne smeem.

**Vtoraja Gruppa**
Nam bojazno.

**VMESTE**
Da cto tait',
rasskazem vse,
nado z skazat'.
Ty pomiluj nas, ne vo gnev tebe,
ne v obidu bud', eto on ze,
vse nas blagoj-to knjaz' Volodimir-to
Jaroslavic, nas knjaz' ot Galickij.
I do prez sego, i davno uz tak
obizal on vsech na Putivle-to
Volodimir ot Jaroslavic-to,
knjaz' ot nas.
On, vse on!
A kak Igor' knjaz' vo pochod usel,
esce chuze nam, gorse preznego:
Ni po gorodu, ni po selam,
uz nikomu teper' i zit'ja-to nyet,
vse guljaet knjaz' Volodimir ot
Jaroslavic-to, knjaz' ot Galickij,
so druzinoju vse guljaet on
den' i noc'!
Da vse p'janye, da ozornye,
nasmechajutsja, narugajutsja,
zabizajut vsech, da bescinstvujut
chufe vorogov, chufe Polovcev.
I zit'ja ot nich nikomu zdes' nyet,

*(Turbate, bisbigliando tra loro)*

**Primo Gruppo**
Bene, dipende da te parlare...

**Secondo Gruppo**
Tu, tu da una risposta...

**Terzo gruppo**
Perché non lo dite voi?

**Segundo Grupo**
Parlate!

**YAROSLAVNA**
Bene, chi è?

**RAGAZZE**
**Primo Gruppo**
Non osiamo.

**Secondo Gruppo**
Abbiamo paura.

**TUTTE**
Però a che serve nasconderlo?
Parliamo chiaramente e diciamolo tutte.
Perdonaci, non ti irritare
e non ti offendere.
E' il Principe Vladimir,
fratello di Jaroslavna,
il Principe Galitsky.
Da tempo le sue azioni villane,
hanno  offeso tutti a Putivl.
E' il Principe Vladimir,
il nostro Principe!
Egli e nessun altro!
Da quando il Principe Igor è andato in guerra,
le cose peggiorano per noialtre...
Nè in città, nè nei campi
la vita è tranquilla.
Il Principe Vladimir,
fratello di Yaroslavna, il Príncipe Galitsky,
sempre si diverte.
I suoi uomini, c'offendono notte e giorno.
Alcuni sono ubriachi, svergognati che ridicolizza-
no,
colpiscono e si burlano della gente.
C'offendono ed ignorano la legge.
Sono peggiore dei polovesiani.
La nostra vita è un'amarezza.

i unjat' tepet' ich zdes' ne komu,
stracha nyet na nich na Putivle-to
knjazja Igorja Svjatoslavica
s nami nyet.
Ujmi, chot' ty ujmi ego,
molim tebja, tebja!

*(Galickij vchodit. Devuski v ispuge skrikivajut.)*

**DEVUSKY**
Aj! Knjaz'! Batjuski!
Grech kakoj!
Gospodi pomiluj!

**VLADIMIR GALICKIJ**
*(Jaroslavne)*
Goni ich vsech stsjuda von!

*(Devuski ubegajut. Njanja uchodit po znaku Jaroslavny.)*

**JAROSLAVNA**
Vladimir!
Ty s bujnoju vatagoj noc'ju
b dom vorvalsja,
tam devusku ty siloj zabral
i opozoriv, uvez ee k sebe
i derlis' v teremu nasil'no.
Pravda li? Skazi mne kto ona?
Kto èta devuska?

**VLADIMIR GALICKIJ**
A kto by ni byla
Tebe kakoe delo?
Derzu kogo zabral,
zabral kogo chotel,
kogo zabral ne znaju,
i znat' ja ne chocu;
Na svete devok mnogo,
nel'zja ze vsech mne znat'!
Nu cto ze tada, al' ne rada,
ljub, al' ne ljub, prinimaj,
cest'ju gostja ty vstrecaj,
v krasnyj ugol ty sazaj,
caru s poklonom ty mne podnosi!
Al' i vprjam' ja pomesal
sovet derzat', sovet derzat'
so smerdami podlymi?
Knjagine pomesal?

**JAROSLAVNA**

Nessuno può fermarli.
Non temono nessuno a Putivl,
Il Principe Igor
non è tra noi.
Solo tu, tu puoi fermarlo,
ti imploriamo!

*(Entra Galitsky e le ragazze scappano.)*

**RAGAZZE**
Oh!...Il Principe è quí!
Disgraziate!
Dio ci aiuti!

**GALITSKY**
*(A Yaroslavna)*
Dille di andarsene.

*(Escono correndo. Yaroslavna fa un gesto alla sua serva che esce subito)*

**YAROSLAVNA**
Vladimir!
Stanotte tu ed una banda di selvaggi,
siete entrati a forza in una casa.
Rapiste una ragazza e la disonoraste.
La portasti nella tua casa
e ce la trattieni con la forza.
E' vero? Dimmi, chi è?
Chi è questa ragazza?

**GALITSKY**
Non importa chi sia.
Perchè dovrebbe inquietarti?
Io prendo ciò che voglio
e trattengo ciò che voglio.
E a chi prendo, non lo so.
Non ci faccio attenzione
Ci sono così tante ragazze al mondo
non posso conoscerle tutte!
Andiamo! Sei allegra o di malumore?
Tanto che mi voglia o meno,
dovresti darmi il benvenuto,
come tuo ospite!
Mettermi al posto d'onore
e offrirmi un bicchiere di vino.
O forse, in effetti, ho interrotto
il tuo discorso con la marmaglia...
E' così, principessa?

**YAROSLAVNA**

Cto?
Kogda z i gde konec
tvoim vsem oskorblen'jam,
kogda z i gde konec
vsem derzostjam tvoim?
Vot pogodi,
domoj vernetsja Igor',
ja vse emu skazu,
pro vse uznaet on;
Togda ty das'
vo vsem emu otvet,
vo vsem.

Cosa?
Quando e dove
termineranno tutti i tuoi insulti
e la tua insolenza?
Quando cesseranno le tue impertinenze?
Spera!
Quando Igor tornerà
saprà tutto.
Gli dirò tutte queste cose.
Égli saprà tutto
e subito
gli dovrai rendere conto.

**VLADIMIR GALICKIJ**
Da cto mne Igor' tvoj?
Vernetsja ili nyet,
a mne kakoe delo,
ne vse li mne ravno?
Ja sam sebe zdes' knjaz',
ja sam sebe vladyka,
ja sam sebe na Putivle gospodin.
Mne stoit tol'ko kliknut' klic'.
Ja sam u vas zdes' knjazem sjadu,
ja na vece vybran budu,
vse v Putivle za menja.
Togda nastanet nas cered
vas trebovat' k otvetu.
Ty eto pomni i ne serdi menja!

**GALITSKY**
Cosa è Igor per me?
Che torni  o che rimanga...
non è affar mío.
Che differenza fa per me?
Qui sono io il principe.
Io qui sono il padrone.
Sono il signore di Putivl.
Una parola alla mia gente
e il popolo mi proclamerá Príncipe.
Tutti mi acclameranno.
Tutti mi appoggereanno a Putivl
e poi toccherà a te.
Tu dovrai rendermi conto.
Ricordatene e non farmi irritare!

**JAROSLAVNA**
Ty smees' mne grozit'?

**YAROSLAVNA**
Arrivi a minacciarmi?

**VLADIMIR GALICKIJ**
Un, polno perestan',
ja tol'ko posutil,
cbotelos' videt' mne tebja,
kogda ty serdis'sja.
O, esli by ty znala,
kak gnev tebe k licu:
Brovi sdvinulis',
glaza blestjat,
zardelis' sceki
i brosilas' vsja krov' tebe v lico!
Ty chorosa, ty moloda,
tvoj muz davno uechal,
odnoj tebe zdes' skucno.
Uzeli-ze s tech por
so vsemi, kak so mnoj,
stroga ty i surova?
Uzeli nikogo
Ty v tajne ne laskaes'?

**GALITSKY**
No, basta...
Sto solo scherzando,
volevo farti adirare
Se sapessi
quanta passione c'è in te
ciglio corrucciato,
occhi in fiamme
che scintillano,
Le guance accese
dal sangue che avvampa nel tuo viso.
Sei tanto giovane, tanto bella
tuo marito manca da molto, molto tempo
e deve annoiarti stare da sola.
E' possibile che durante tutto questo tempo
sia stata così rigida con gli altri
come lo sei con me?
Che non ci sia nessuno
ad accarezzarti in segreto?

Uzeli Igorju verna ty?

*(Nasmeslivo i veselo.)*

Ne verju ja tomu.
Ne mozet byt'!

**JAROSLAVNA**
Da ty zabyl, cto ja -knjaginja,
cto knjazem vlast'
Mne zdes' dana?
Da ja tebja velju otpravit',
pod vemoju ochranoj,
k otcu, v Galic, na poruki!
Pust' vedaetsja on s toboj.
Sejcas ze devusku osvobodi!
Ujdi...Ujdi...Ujdi otsjuda!

**VLADIMIR GALICKIJ**
Ogo! Vot kak!
Nu cto z? izvol'!
Ja devku osvobozu
i zaberu sebe druguju. Ech!

*(Uchodit. )*

**JAROSLAVNA**
Ja vsja drozu,
edva soboj vladeju!...
Ach, esli b knjaz'
skoree vorotilsja,
dusoju by ja snova otdochnula.
Ustala ja,
bor'ba mne ne po silam.

*(Dumnye bojare vchodjat
i klanjajutsja Jaroslavne.)*

Dobro pozalovat', bojare;
Ja rada videt' vas,
vy -dumcy vernye moi,
upravy knjazeskoj o pora,
i v radosti i v gore nadeznye druz'ja.
Ja rada videt' vas!
Skazite mne odnako,
cto znacit vas prichod
necajannyj, ne zdannyj?
Menja trevozit on,
nedobroe ja cuju.
Skazite mne, ja znat' chocu.

Che sia rimasta fedele a Igor?

*(con tono allegro e scherzoso)*

Non posso crederlo
Non può essere!

**YAROSLAVNA**
Cosa? Hai scordato che io sono la principessa?
che il principe
mi da il diritto di governare?
Potrei ordinare, se lo desideri,
di inviarti incatenato
con nostro padre a Galich
e lasciare che si occupi di te!
Libera la ragazza all'istante, sul momento!
Via.. via! Fuori di qui!

**GALITSKY**
Oh! Vedo!
Va bene, daccordo!
Libererò la ragazza,
però ne prenderò un'altra. Eh!

*(Ésce)*

**YAROSLAVNA**
Tremo!
Riesco appena acontrollarmi.
Oh, se il Principe
fosse già di ritorno!
La mia anima sarebbe in pace.
Mi sento molto stanca.
Questa tensione è superiore alle mie forze.

*(Entra il Consiglio dei Boyari
che circonda Yaroslavna)*

Siate i benvenuti, boiari!
Sono felice di vedervi.
Siete i miei consiglieri,
I difensori del regno del Principe
amici fedeli in allegria e in disgrazia.
Con gusto vi do il benvenuto.
Ma ditemi:
Cosa vi porta qui oggi,
all'improvviso, senza annunciarvi?
Questo mi inquieta. Temo
che questa visita non sia un buon presagio.
Ditemi. Voglio sapere.

**BOJARE**
Muzajsja, knjaginja,
Nedobrye vesti tebe my nesem, knjaginja.
Prisli my k tebe
povedat', knjaginja,
nedobruju vest'. Muzajsja!

**BOIARI**
Abbi coraggio, Principessa!
Portiamo cattive notizie, Principessa.
Siamo venuti a dirti tutto, Principessa,
cattive notizie.
Abbi coraggio.

**JAROSLAVNA**
Cto slucilos'? Govorite!

**YAROSLAVNA**
Che è successo? Parlate!

**BOJARE**
Na Rus' peresli k nam vraz'i polki
i blizko ot nas idut.

**BOIARI**
L'esercito nemico è entrato in Russia
e si avvicina a noialtri.

**JAROSLAVNA**
O, boze!

**YAROSLAVNA**
Oh Signore!

**BOJARE**
K nam idut;
I groznye sily
k nam na Putivl'
vedet poloveckij chan Gzak...
... groznyj chan!

**BOIARI**
Si avvicinano rapidamente.
Le poderose truppe
che si aggirano vicino a Putivl
sono comandate dal Khan Gzak...
Il terribile Khan!

**JAROSLAVNA**
Uzeli malo bylo gorja nam!
A gde z nasa rat'?
A gde z nas knjaz'?
Skazite, bojare, gde knjaz'?
Uzeli pobita nasa rat'?
Uzeli knjaz' pogib?

**YAROSLAVNA**
E non avranno mai fine i nostri dolori?
Quanti sono nel nostro esercito?
Cosa ne è del Principe?
Ditemi, boiari, dov'è il Principe?
L'esercito si è disperso?
E il Principe?

**BOJARE**
Grozu za grozoj...
... bedu za bedoj...
... Gospod' posylaet nam!...
Ot boz'ja suda nikto ne ujdet,
nikto, pover'. Nikto!

**BOIARI**
Tempesta delle tempeste...
...pena dopo pena...
...Dio ci invia...
...Nessuno sfugge al giudizio di Dio,
Nessuno!

**JAROSLAVNA**

Skazite mne!

**YAROSLAVNA**

Parlate.

**BOJARE**
V neravnom boju
s nesmetnym vragom
kost'mi polegla vsja rat'...

**BOIARI**
In una lotta ìmpari,
contro un nemico molto più numeroso,
il nostro esercito è stato sconfitto...

**JAROSLAVNA**
Ach!

**YAROSLAVNA**
Ahhh!

**BOJARE**
... vse polki,
i ranen sam knjaz',
i s bratom svoim
i s synom v plen on vzjat...

**JAROSLAVNA**
Uzeli lada ranen...

**BOJARE**
... vse v plenu.

**JAROSLAVNA**
... i v plenu?
Nyet! Nyet!
Ne verju!
Nyet! Nyet!

*(Nadaet bez cuvstv. Pridlodit k sebja.)*

Tak eto pravda, cto kojaz' v plenu,
cto on ranen?
Cto vrag idet sjuda na nas?
Bojare, skazite, cto delat'
i kak byt' nam?
Ni kojazja, ni rati, ni pomosci?
Kto z gorod otstoit?
Kto? Kto?...

**BOJARE**
Nam, kojaginja, ne vpervye
pod stenami gorodskimi
u vorot vstrecat' vragov.
Gorod krepok, bud' spokojno,
steny krepki, rvy gluboki,
i nadezen nas ostrog.
Gorod krepok, bud' spokojna,
Bog pomozet, odoleem,
otstoim Putivl'.
Ne stenami krepok gorod,
ne v ostroge krepost' nasa,
ne v okopach, ne vo rvach;
Nasa krepost' -vera v boga,
vemost' knjazju i tebe, kojaginja,
i k rodine ljubov'.

**JAROSLAVNA**
Spasibo vam, bojare,
Mne vasi reci ljuby;
Ja verju vam, bojare,
v tom slove pravdu slysu.

**BOIARI**
Tutti i reggimenti distrutti,
lo stesso Principe fu ferito,
e con suo fratello e suo figlio
sono stati fatti prigionieri...

**YAROSLAVNA**
Il mio Principe è ferito!...

**BOIARI**
Tutti sono stati fatti prigionieri.

**YAROSLAVNA**
Prigioniero!
No! No!
Non ci credo!
No! No!

*(Sviene; la rianimano.)*

Dici la verità?
Il Principe è dunque prigioniero e ferito?
Il nemico ci sta accerchiando?
Ditemi, boiari, cosa dobbiamo fare?
Come organizzare la difesa?
Senza il Principe, senza l'esercito, senza aiuto!
Chi difenderà la città?
Chi? Chi?

**BOIARI**
Non è la prima volta, Principessa,
che, asserragliati nella città,
affrontiamo il nemico
La città è forte... tranquillizzati.
Le mura alte, i profondi fossati
le nostre fortificazioni sono invincibili.
Dio ci aiuterà... i nostri vinceranno,
Putivl sarà difesa.
Però non solo la forza delle mura,
o delle fortificazioni, o delle trincee,
ciò che fa la nostra forza,
anche la fede in Dio,
la lealtà verso il nostro Principe
e verso te, Principessa.
E soprattutto l'amore per la nostra patria!

**YAROSLAVNA**
Grazie, boiari.
Apprezzo le vostre parole sincere.
Confido in voi, boiari.
Ed in quelle parole leggo la verità.

Ot gorja, bezdol'ja,
Ja pala duchom,
no vase slovo pravdu
mne sily vdochnulo vnov'
i luc nadezdy snova
zazglo v duse moej.

*(Klanjaetsja bojaram. Nabatnyj kolokol za szenoj. Bojare prjslusivajutsja.)*

**BOJARE**
Zvon! Nabat! I vprjam', nabat!
Nabat! Bojare!
Nabatnyj zvon, zlovescij zvon!
Bedoj grozit, knjaginja, on!

**JAROSLAVNA**
Uzeli?... ... O gospodi!
To vrag nagrjanul k nam

*(V okna vidneetsja zarevo pozara.)*

sjuda nagrjanul vrag!... ... O, boze!
Cto budet s nami!
Bladycica svjataja pomogi!
To boz'ja kara, bozij gnev, to bozij gnev!
O, gospodi!
To bozij gnev karaet nas!
To boz'ja kara, bozij gnev.
To bog karaet nas.

**BOJARE**
To vrag... ... idet... ...to groznyj vrag.

*(Zensciny golosjat za scenoj.)*

Pozar! To prigorod pylaet!
Baby vojut, narod bezit;
Ostrog gorit!
V pole ryscut polovcy!
Grabjat, zgut posad! Gljadite!
Bojare, skorej, skorej na steny.
Skorej na steny gorodskie!
A cast' ostat'sja zdes' dolzna,
knjaginju ochranjat'!

*(Neskol'ko bojar uchodjat, ostal'nye opojasyvajutsja mecami i prigotovljajutsja k oborone.)*

To bozij gnev, to boz'ja kara!

A causa del dolore
Avevo perso anche il mio coraggio.
Però le vostre ardenti parole
mi hanno ridato vigore,
accendendo di nuovo
un raggio di speranza nel mio spirito.

*(Si inchina davanti a loro. Fuori si sentono delle campane in allarme. I boiari ascoltano)*

**BOIARI**
E' l'allarme? Si, è l'allarme!
allarme, Boiari,
questo suono è sinistro!
Annuncia la nostra sfortuna, Principessa!

**YAROSLAVNA**
Potrebbe essere?... Oh, Signore!
Il nemico ci ha invaso!

*(Il fulgore degli incendi si vede dalle finestre)*

Hanno invaso la nostra città!... Oh, Dio!
Che sarà dei nostri?
Santa Regina, soccorrici!
Castigo di Dio!, E' l'ira di Dio, l'ira di Dio!
Oh, Dio!
Nessuno può sfuggire il giudizio di Dio!
E' l'ira di Dio, l'ira di Dio!
L'ira di Dio ci castiga!

**BOIARI**
Il nemico!... E' qui!... Il terribile nemico!

*(Fuori scena si sentono le urla delle donne)*

Fuoco! ¡La è in fiamme!
Le donne piangono! Il popolo fugge!
La fortezza brucia!
I polovesiani ci circondano!
Saccheggiano e incendiano la fortezza! Ecco!
Boiari, in fretta, teniamoci pronti,
andiamo subito alle mura della città!
Che altri restino qui
per proteggere la principessa!

*(Alcuni boiari corrono fuori, altri snudano le spade per prepararsi a difendersi)*

Castigo di Dio!, E' l'ira di Dio, l'ira di Dio!

Bozij gnev karaet nas!
Ot boz'ja suda ne ujdes' nikuda!

L'ira di Dio si abbatte su noi!
L'ira di Dio ci castiga!

**ZENSCINY**
Okh, okh, okh, okh!
To vrag idet...
... otsjuda na nas!
To vrag idet!
To bozij gnev, to boz'ja kara!
Ot boz'ja suda ne ujdes' nikuda!

**CORO DI DONNE**
Ah, ah, ah, ah!
Il nemico sta entrando!...
Aiuto!
Il nemico sta entrando!
Castigo di Dio!, E' l'ira di Dio, l'ira di Dio!
Nessuno può sfuggire il giudizio di Dio!

**DEJSTVIE VTOROE**

*(Poloveckij stan. Vecer.)*

**POLOVCANKA**
Na bezvod'i, dnem na solnce
Vjanet cvetik, sochnet bednyj,
On k zemle sklonil golovku,
List'ja grustno opuskaja.

**VMESTE**
Sjadet solnce, noc' nastanet,
znoj projdet, rosa padet,
zemlju vlagoj napitaet,
i cvetok vodoj pol'et,
pod studenoju rosoju
cvetik snova ozivet.
Slovno cvetik na bezvod'e,
serdce nase bezdol'e.

**POLOVCANKA**
Sochnet, vjanet, iznyvaet,
laski neznoj ozidaja.

**VMESTE**
Sjadet solnce, noc' nastanet,
na svidan'e drug pridet,
serdcu bednomu s soboju
svet i radost' prineset.
Slovno cvetik pod rosoju,
Serdce snova ozivet.

**Pljaska poloveckich devusek.**

**KONTCHAKOVNA**
Merknet svet dnevnoj;
Pesni pet',
pljasat' koncim my!
Temna noc' svoj pokrov rasstilaet.
Noc' spuskajsja skorej,
t'moj okutaj menja,
mgloj, tumanom ukroj, o den'!
Cas svidan'ja nastaet dlja nas.

**DEVUSKI**
Skoro noc',
Nedalek cas ljubvi,
sladkij cas.

**KONTCHAKOVNA**
Pridet li milyj moj,

**ATTO SECONDO**

*(Nell'accampamento polovesiano. Tramonta)*

**RAGAZZA POLOVESIANA**
Al calore del sole e senza acqua,
il fiore marcisce, avvizzisce... ah...
Inchina la testa
che pende tristemente... ah...

**CORO**
Ma quando il sole cala, arriva la notte,
l'aria si rinfresca e la rugiada cade,
bagnando la terra con le sue gocce,
irrigando il piccolo fiore.
Con il fresco schizzo
il fiore torna alla vita.
Come il fiore senza acqua
è il nostro cuore senza amore.

**RAGAZZA POLOVESIANA**
Si secca, si sciupa, cade,
sperando di ricevere dolci carezze.

**CORO**
Ma quando il sole si leva
e gli amanti si incontrano,
il triste cuore si riempie
de felicità e allegria,
e come il fiore con la rugiada,
il cuore riprende a vivere.

**Danza delle Ragazze Polovesiane**

**KONTCHAKOVNA**
Il giorno sta morendo.
Dobbiamo cessare le nostre canzoni e le danze. Il velo della notte ci sta coprendo.
Oh notte, vieni in fretta,
avvolgimi nella tua bruma
e coprimi con il tuo scuro manto!
L'ora in cui gli amanti
si incontrano è arrivata.

**RAGAZZE**
La notte sta scendendo.
Non è lontana
la dolce ora dell'amore!

**KONTCHAKOVNA**
Verrà il mio amore?

uzel' ne cuet on,
cto ja davno, davno
ego zdes' zdu.
Gde ze ty, milyj moj?
Otzovis'! Gde ty?
Milyj moj, otzovis'!
Ja zdu tebja. O, milyj moj!
O, milyj, cas nastal,
nastal scast'ja cas,
Svidan'ja cas nastal,
Nastal dlja nas!
Noc' spuskajsja skorej,
t'moj okutaj menja,
mgloj, tumanom ukroj, o den'!
Cas svidan'ja sladkij
blizok cas.

**DEVUSKI**
Skoro noc',
nedalek cas ljubvi,
sladkij cas.
Blizok cas.

*(Pokazyvajutsja russkie plenniki, iduscie s raboty pod strazej.)*

**KONTCHAKOVNA**
Podrugi devicy,
napojte plennikov
pit'em prochladnym,
i rec'ju laskovoj
utes'te bednjakov.

*(Poloveckie devuski privetstvujut plennikov i ugoscajut ich.)*

**RUSSKIE PLENNIKI**
Daj gospod' zdorov'ja,
krasnye devicy,
vam, za lasku, za privet;
Chleb edu necete,
kumysom prochladnym
nas poite v znojnyj den'.
My ot vas obidy
v polonu ne znaem,
vidim lasku, vidim milost'.
Daj gospod, zdorov'ja,
krasnye devicy,
vam za lasku, za privet.
Alomu cvetocku,
chanskoj docke krasnoj

Non sente
che io da molto tempo
lo aspetto qui?
Dove sei, amore mio?
Dimmelo, dove sei?...
Dove sei? Rispondimi!
Ti sto sospirando, oh amore mio!
Oh mio beneamato! L'ora è arrivata,
l'ora della nostra felicità è arrivata,
l'ora degli amanti è arrivata...
è arrivata l'ora del nostro incontro.
Oh notte, vieni presto,
avvolgimi nell'ombra
del tuo oscuro manto, coprimi!
L'ora in cui gli amanti
si incontrano è arrivata.

**RAGAZZE**
La notte sta scendendo.
Non è lontana
l'ora dell'amore,
la dolce ora dell'amore.

*(I prigionieri russi entrano, tornando dalla giornata di lavoro)*

**KONTCHAKOVNA**
Ragazze, amiche mie.
Date da bere ai prigionieri
bibite fresche
e consolate le loro sfortune
con dolci parole.

*(Le ragazze ricevono i prigionieri e gli offrono del cibo)*

**PRIGIONERI RUSSI**
Che Dio vi dia salute,
belle donne. Per la vostra
gentilezza, per la vostra accoglienza
per il pane che noi festeggiamo,
per il fresco Kumis  che ci
sazia la sete di questa ardente giornata.
Non ci insultate
nella nostra prigionia.
Apprezziamo la vostra gentilezza e pietà.
Che Dio vi doni la salute,
belle donne. Per la
vostra gentilezza, per la vostra accoglienza.
Dio vi dia lunga vita,
al bel fiore,

mnogi leta daj gospod'!

*(Plenniki klanjajutsja i Koncakovne. Koncakovne i devuskam prochodj pokazyvaetsia poloveckij dosor obchodjascij stan. Koncakovna i devuski uchodjat. K koncu chora scena soversenno pusteet. Noc'. Ovlur odin stoit na straze v glubine sceny.)*

**POLOVECKIJ DOZOR**
Solnce za goroj uchodit na pokoj,
svet dnevnoj ono uvodit za soboj.
Nebo na noc' mesjac vysylaet
po nebu chodit', nebo storozit',
zemlju osvescat', nas oberegat' nam.
Solnce za goroj uchodit na pokoj.
Svet dnevnoj ono uvodit za soboj.

*(Dozor uchodit za scenu.)*

I vsem pora na pokoj.

*(Vladimir Igorevic vchodit.)*

**VLADIMIR IGOREVIC**
Medlenno den' ugasal,
solnce za lesom sadilos'.
Zori vecernie merkli,
Noc' nadvigalas' na zemlju,
teni nocnye
cernym pokrovom step' zastilali.
Teplaja juznaja non'!
Grezy ljubvi navevaja,
razlivaja netu v krovi,
zovet k svidan'ju.
Zdes' li ty menja, moja milaja?
Zdes' li?
Cuju serdcem,
cto zdes' ty menja.
Ach! Gde ty, gde?
Otzovis' na zov ljubvi!
Ach, skorol', skoroli ja uvizu tebja!
Ty pridi! Skorej, skorej,
na zov ljubvi otzovis'!
Vspomni: ja v toske, grud' gorit,
ja zdu, strastno zdu ja tebja,
ljubvi tvoej!
Bol'se zizni ja ljublju tebja!
Ctoz ty medlis', drug moj?
Vstan', pridi ko mne.

alla bella figlia del Khan.

*(I prigionieri fanno una riverenza davanti . A lei. Kontchakovna y e le ragazze escono di scena.Una pattuglia polovesiana entra e attraversa l'accamapmento. La notte cade e non rimane nessuno in giro, tranne Ovlur, che monta la guardia al confine dell'accampamento)*

**SOLDATI**
Il sole sta andando dietro la montagna
e con lui se ne va la luce del giorno.
Le stelle brillano in cielo
e chiamano la luna ad illuminare la terra,
e vegliare su noi.
Il sole sta andando dietro la montagna
e con lui se ne va la luce del giorno.

*(Il coro termina e la pattuglia esce di scena)*

e' arrivato il momento del riposo.

*(Vladimir entra.)*

**VLADIMIR**
La luce diurna impallidisce lentamente.
Il sole è andato oltre il bosco.
Lo splendore del pomeriggio è svanito
e la notte ha ricoperto la terra.
Le ombre notturne stendono le
loro nere mani sulla steppa.
La calda notte australe
agita sogni amorosi,
risveglia languori nel sangue
e ansia di incontrare la propria amata...
Oh!, Mi aspetti, mia amata?
Mi aspetterai?
Il mio cuore ti segue dicendo
quello che faccio.
Oh! Dove sei tu? Oh! Dove?
Rispondi alla mia richiesta di amore.
Oh! Quando ci incontreremo?
Vieni presto
a rispondere al mio richiamo d'amore!
La mia anima arde,
sto sperando pieno di passione
per te e per il tuo amore.
Ti amo più della mia vita.
Perché non vieni, amata mia?
Oh, veni da me!

Ne bojsja, vse davno zasnuli,
krugom vse krepko spit,
vse mirno, ticho spit.
Ach! Gde ty, gde?
Otzovis' na zov ljubvi!
Ach! Dozdus' li, dozdus' ja
laski neznoj tvoej!
Ty pridi, skorej na zov ljubvi otzovis'!
Pridi pod krovom temnoj noci,
kogda i les i vody spjat,
kogda lis' zvezdy, neba oci,
odni na nas s toboj gljadjat.
Krugom vse mirno, ticho spit,
krepko spit. Pridi!

*(Koncakovna vchodit.)*

**KONTCHAKOVNA**
Ty li, Vladimir moj?
ty li, o milyj moj,
Ty-l', nenagljadnyj moj,
ty li, zelannyj moj?
O, kak zdala ja tebja!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Ljubis' li?

**KONTCHAKOVNA**
Ljublju li ja...

**VLADIMIR IGOREVIC**
Ljubis' li ty?

**KONTCHAKOVNA**
Ljublju li tebja?

**VLADIMIR IGOREVIC**
Ljubis' menja?

**KONTCHAKOVNA**
Ljublju li ja tebja?
O, moe scast'e!
Da ljublju ja tebja
ljublju vsej strast'ju,
vsej siloj dusi molodoj tebja,
o milyj moj,
ljublju ja tebja, vsem serdcem.
Mne bez tebja ves' svet postyl.

**VLADIMIR IGOREVIC**
Skoro li ty budes' moej?

Non aver paura:
già tutti dormono.
Tutti dormono placidamente.
Oh! Dove sei?
Rispondi al mio richiamo d'amore!
Oh! Quando godrò delle tue dolci carezze?
Vieni presto
rispondi alla mia chiamata d'amore!
Vieni sotto il manto della notte
quando gli alberi e il fiume riposano
e solo le stelle -gli occhi del cielo -
possono vedere.
Tutto d'intorno dorme placidamente,
Vieni!

*(Kontchakovna entra.)*

**KONTCHAKOVNA**
Sei tu, mio Vladimir?
Sei tu, caro, amore mío?
Sei tu, mio desiderato?
Oh! Ho sperato
tanto tempo per te!

**VLADIMIR**
Mi ami?

**KONTCHAKOVNA**
Se ti amo?

**VLADIMIR**
Mi ami?

**KONTCHAKOVNA**
Se ti amo?

**VLADIMIR**
Dimmi, mi ami?

**KONTCHAKOVNA**
Se ti amo?
Sei la mia felicità, sei tutto!
Sí, ti amo!
Ti amo con tutta la passione,
con tutta la forza della mia giovane anima.
Oh caro,
ti amo con tutta l'anima!
Senza te, la mia vita non ha senso.

**VLADIMIR**
Sarai presto mía?

**KONTCHAKOVNA**
Skoro li ja budu tvoej?

**VLADIMIR IGOREVIC**
Skoro l'? Skoro l'?
Da, skoro l' ja nazovu tebja moej,
ladoj moej, moej zenoj?

**KONTCHAKOVNA**
Tvoej zenoj, ladoj tvoej zenoj?

**VLADIMIR IGOREVIC**
Da! Skoro l' nazovu ja tebja!

**KONTCHAKOVNA**
Milyj moj...

**VLADIMIR IGOREVIC**
O, povtari ..

**KONTCHAKOVNA**
Radost' moja!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Slova ljubvi...

**KONTCHAKOVNA**
Scast'e moe!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Daj vnov' uslysat' ich,
o, moja lada!

**KONTCHAKOVNA**
Da, ljublju ja tebja,
ljublju vsej strast'ju,
vsej siloj dusi molodoj,
tebja, o milyj moj,
ljublju ja tebja vsej dusoj!
Skorol' ty nazoves' menja zenoj?
Da, tvoej zenoj?

**VLADIMIR IGOREVIC**
Ljubi menja, lada,
drug moj, vsju, vsju strast'ju,
o, ljubi menja, drug moj!
0, ljubi vsej dusoj!
Skorol' ja tebja nazovu
zenoj moej, zenoj?
O, milaja, zelannaja...

**KONTCHAKOVNA**
Sarò presto tua?

**VLADIMIR**
Presto? Presto?
Presto potrò amarti
come sposa?

**KONTCHAKOVNA**
Tua sposa, mio amato, tua sposa!

**VLADIMIR**
Sí,ti chiamerò presto mia sposa!

**KONTCHAKOVNA**
Mio amore!

**VLADIMIR**
Oh! Ripeti...

**KONTCHAKOVNA**
Mia gioia!

**VLADIMIR**
...queste parole d'amore!

**KONTCHAKOVNA**
Mia felicità!

**VLADIMIR**
Voglio sentirlo un'altra volta
Mia amata!

**KONTCHAKOVNA**
Si, ti amo.
Ti amo con tutta la mia passione,
con tutta la forza della mia giovane anima.
Tu, oh mio amato,
tu, che amo con tutto il mio cuore,
tu mi chiamerai tua sposa,
sí, tua sposa!

**VLADIMIR**
Amore mio, mio amore,
ti amo con tutta la mia passione!
Oh, amore mio, mio amore!
Oh, amami con tutto il cuore,
presto ti chiamerò mia sposa,
mia sposa!
Oh, mia amata, ti desidero!

**KONTCHAKOVNA**
Ja -tvoja!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Da, ty -moja!

**KONTCHAKOVNA**
Nu ctoz otec tvoj?
Daet li on soglasie na svad'bu?

**VLADIMIR IGOREVIC**
Net, net! Poka my s nim v plenu,
o svad'be i dumat' ne velit on.

**KONTCHAKOVNA**
Vot kak! Net, moj otec dobree;
Menja sejcas on vydast za tebja!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Ujdi otsjuda, sjuda idut.

**KONTCHAKOVNA**
Polno, nikto nejdet!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Net, ja slysu sagi, to moj otec!

**KONTCHAKOVNA**
Ne bojsja, ostan'sja drug!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Prosti!

**KONTCHAKOVNA**
Uzeli ty ujdes'?

**VLADIMIR IGOREVIC**
Prosti!

*(Raschodjatsja v raznye storony.
Iz-za satrov vychodit knjaz' Igor'.)*

**KNJAZ' IGOR'**
*(Vychodit na avanscenu.)*
Ni sna ni otdycha izmucennoj duse,
mne noc' ne slet otrady i zabven'ja.
Vse prosloe ja vnov' perezivaju,
odin v tisi nocej:
I boz'ja znamen'ja ugrozu,
i brannoj slavy pir veselyj,

**KONTCHAKOVNA**
Son tua!

**VLADIMIR**
Sí, sei mía!

**KONTCHAKOVNA**
Ma tuo padre,
consentirá il nostro amore?

**VLADIMIR**
No!Mentre noialtri siamo prigionieri,
non acconsentirà alla nostra unione.

**KONTCHAKOVNA**
Mio padre, tuttavia, è molto buono.
Mi donerà a te!

**VLADIMIR**
Devo andare! Viene qualcuno...

**KONTCHAKOVNA**
No; non viene nessuno.

**VLADIMIR**
Sento i passi... E' mio padre!

**KONTCHAKOVNA**
Non temere, calmati, amore mio!

**VLADIMIR**
Addio!

**KONTCHAKOVNA**
Davvero vai via?

**VLADIMIR**
Addio!

*(Escono in direzioni diverse. Entra Igor,
camminando dietro gli altri nella tenda.)*

**IGOR**
*(Si trattiene, pensieroso)*
Nè il riposo né il sonno donano nella notte,
alla mia anima esausta, la pace e l'oblio.
Ricordo tutto il passato,
solo, nel silenzio della notte. Il presagio
divino di un pericolo che mi minaccia...
L'allegra ed orgogliosa sfilata militare...

moju pobedu nad vragom,
i brannoj slavy gorestnyj konec,
pogrom, i ranu,
i moj plen,
i gibel' vsech moich polkov,
Cestno, za rodinu golovi slozivsich.
Pogiblo vse, i cest' moja i slava,
Pozorom stal ja zemli rodnoj:
plen, postydnyj plen,
vot udel otnyne moj,
da mysl', cto vse vinjat menja!
O, dajte, dajte mne svobodu,
ja moj pozor sumeju iskupit';
Spasu ja cest' moju i slavu,
ja Rus' ot nedruga spasu!
ty odna golubka, lada,
ty odna vinit' ne stanes',
serdcem cutkim
vse pojmes' ty,
vse ty mne prostis'.
V teremu tvoem vysokom,
v dal' glaza ty progljadela,
druga zdes' ty dni i noci,
gor'ko slezy l'es'.
Uzeli den' za dnem
vlacit' v plenu bezplodno,
i znat', cto vrag terzaet Rus'?
Vrag, cto ljutyj bars.
Stonet Rus' v kogtjach mogucich,
i v tom vinit ona menja!
O, dajte, dajte mne svobodu,
ja svoj pozor sumeju iskupit',
ja Rus' ot nedruga spasu!
Ni sna ni otdycha izmucennoj duse,
mne noc' ne slet nadezdy na spasen'e;
Vse prosloe ja perezivaju,
odin v tisi nocej,
i net ischoda mne!
Och, tjazko, tjazko mne!
Tjazko soznan'e bezsil'ja moego!

*(Ovlur kraducis', podchodit k knjazju Igorju. Na hebe zanimaetsja zarja. K koncu sceny sovsem svetleet.)*

**OVLUR**
Pozvol' mne, knjaze, slovo molvit',
davno chotelos' mne skazat' tebe.

**KNJAZ' IGOR'**
Cto tebe?

La mia vittoria sul nemico...
E la triste fine della mia gloria guerriera...
Sconftto... ferito...
La mia cattura
e la perdita di tutti i miei uomini,
Che con onore diedero la vita per la patria.
Tutto è perduto...il mio onore...la mia gloria.
Ho disonorato la mia terra natìa.
Prigionia, vergognosa prigionia!
Quale sarà il mio destino adesso?
Tutti mi incolpano.
Oh Dio, dammi, dammi la mia libertà!
Ben saprei come espiare la mia vergogna.
Redimiere il mio onore e la mia fama.
Salvare la Russia dal nemico.
Solo tu, mia colomba,
solo tu non mi rimproveri nulla,
con il tuo cuore sensibile
capirai tutto,
mi perdonerai tutto.
Dall'alta torre
hai scrutato nella lontananza.
Giorno e notte aspetti il tuo amato.
Piangendo amare lacrime.
Giorno dopo giorno devo trascinarmi
inutilmente nella mia prigione
e vedere il nemico che conquista la Russia?
Un nemico che è come una pantera feroce.
La Russia geme dopo il poderoso assalto,
di cui mi sento responsabile.
Oh Dio, dammi, dammi la libertà!
Ben saprei come espiare la mia vergogna.
Salvare la Russia dal nemico.
La notte non giova alla mia anima esausta,
nessun riposo, nessuna speranza di salvezza.
Nella mia solitudine rivedo il passato,
solo, nel silenzio della notte,
e non è possibile scappare.
Oh, che crudeltà è per me!
Che duro è riconoscere la propria impotenza!

*(Entrano i primi raggi dell'aurora. Ovlur si avvicina con cautela a Igor. Sulla scena il sole comincia a brillare)*

**OVLUR**
Permettetemi, Principe, di dirvi una parola.
Da tempo desidero parlarti.

**IGOR**
Che vuoi dirmi?

**OVLUR**
Knjaz' gljadi: vostok aleet,
i svet zari razgonit noci mrak,
i dlja tebja; i dlja Rusi zarja nastanet.
A sredstvo est', ja sredstvo znaju.

**KNJAZ' IGOR'**
Ty?

**OVLUR**
Konej lichich tebe dostanu ja,
begi iz plena ty potajno.

**KNJAZ' IGOR'**
Cto?
Mne, knjazju, bezat' iz plena potajno?
Mne, mne?
Podumaj, cto ty govoris'?

**OVLUR**
Knjaz' prosti na smelom slove,
podumaj ty o tom, cto ja skazal,
ne dlja sebja,
a dlja Rusi bezat' ty dolzen.
Ved' ty spasaes' svoj kraj rodnoj,
Veru, narod svoj,
Podumaj, knjaz'!

**KNJAZ' IGOR'**
Dovol'no!

*(V storonu)*

Ovlut byt' mozet prav.
Spasti svoj kraj ja dolzen.
A sredstvo net grugogo.
Byt' mozet, to zarja razsveta,
i dlja menja, i dlja Rusi
progljanet snova solnca
radostnogo svet.

*(Obrnscajas' k Ovluru.)*

Bezat' nam;
Da razve mozno?
Ved' ja u chana na porukach.
Ostav, menja!

**OVLUR**
Ved' kljatvoj s chanom

**OVLUR**
Guarda, Principe, all'est il sole risplende.
L'aurora disperderá l'oscurità della notte.
Potrebbe essere l'alba per te e la Russia...
C'è un modo... io lo conosco...

**IGOR**
Tu?

**OVLUR**
Ti procurerò dei cavalli veloci
e preparare la tua fuga in segreto.

**IGOR**
Cosa?
Io, un principe, fuggire di nascosto?
Io? Io?
Non sai quello che dici!

**OVLUR**
Principe, perdona queste parole imprudenti,
però rifletti su quello che ti dico.
Non è solo per te,
devi scappare per salvare la Russia.
Tu puoi salvare la tua patria,
la tua fede, il tuo popolo...
Rifletti, Principe!

**IGOR**
Basta!

*(fra sè)*

Ovlur, magari ha ragione.
Devo salvare la mia patria.
Non c'è un altro modo...
Magari venisse l'alba
per me eper la Russia.
La luce di un gioioso sole
brillerá nuovamente!

*(Si rivolge di nuovo a Ovlur)*

Scappare...
E' possibile?
Nonostante tutto, sono ospite del Khan.
Va, lasciami solo!

**OVLUR**
Non essere in pena per la parola

ty ne svjazan, knjaz',
kresta na tom ne celoval ty, knjaz'.

**KNJAZ' IGOR'**
Ty prav, Ovlur,
spasibo za uslugu,
podumat' dolzen ja.

*(Ovlur, pecal'nyj. otchodit ot Igorja. Iz-za satrov vychodit chan Kontchak.)*

**KONTCHAK**
Zdorov'li knjaz'?
Cto priunyl ty, gost' moj?
Cto ty tak prizadumalsja?
Al' seti porvalis'?
Al' jastreby ne zly.
I s letu pticu ne vzbivajut?
Voz'mi moich!

**KNJAZ' IGOR'**
I set' krepka,
i jastreby nadezny,
da sokolu v nevole ne zivotsja.

**KONTCHAK**
Vse plennikom sebja ty zdes' scitaes'?
No razve ty zives', kak plennik,
a ne gost' moj?
Ty ranen v bitve pri Kajale,
i vzjat s druzinoj v plen;
Mne otdan na poruki,
a u menja ty gost'.
Tebe pocet u nas, kak chanu,
vse moe k tvoim uslugam.
Syn s toboj,
druzina toze,
ty kak chan zdes' zives',
zives' ty tak, kak ja.
Soznajsja: razve plenniki tak zivut!
Tak-li? O net, net, drug,
net, knjaz', ty zdes' ne plennik moj,
ty ved' gost' u menja dorogoj!
Znaj, drug, ver' mne,
ty, knjaz', mne poljubilsja,
za otvagu tvoju da za udal' v boju.
Ja uvazaju tebja, knjaz',
ty ljub mne byl vsegda, znaj.
Da, ja ne vrag tebe zdes',
a chozjain ja tvoj,
ty mne- gost' dorogoj.

leale data al Khan, Principe.
Non giurasti sulla croce, Principe.

**IGOR**
Questo è certo, Ovlur!
Accetta il mio ringraziamento.
Devo pensarci.

*(Ovlur se va triste e pensieroso. Entra il khan Kontchak da dietro la tenda.)*

**KONTCHAK**
Stai bene, Principe?
Perché sei triste e pensieroso
onorato ospite?
Le tue trappole sono rotte o magari
il tuo falcone non è abbastanza rapido
per cacciare un uccello in volo?
Allora prendi il mio!

**IGOR**
Le trappole sono forti.
il falcone sta bene
ma sta male in cattività.

**KONTCHAK**
Ti consideri ancora prigioniero?
Qui non vivi come un prigioniero,
ma come un mio ospite.
Fosti ferito nella bataglia di Kayala
e preso prigionero con il tuo seguito.
Ti catturammo come ostaggio,
però ora sei mio ospite.
Tutti ti rispettano come a un khan.
La mia corte è al tuo servizio.
Tuo figlio è con te.
La tua vita quí
è uguale a quella di qualunque khan,
con tanti onori come me medesimo.
Devi ammettere che questa non è la vita di un prigioniero.
Lo è? No, no, amico mio,
no, Principe, non sei mio prigioniero
ma un onorato ospite.
Ascolta, amico, devi credermi:
Principe, io ti ammiro
per il coraggio che hai mostrato in battaglia.
Ti apprezzo molto, Principe,
mi sei sempre piaciuto.
No, non sono il tuo nemico quí, ma il tuo anfitrione,

Tak povedaj ze mne;
Cem ze chudo tebe,
ty skazi mne.
Choces'? Voz'mi konja ljubova,
voz'mi ljuboj sater,
voz'mi bulat zavetnyj,
mec dedov!
Nemalo vraz'ej krobi
mecom ja ètim prolil;
Ne raz v bojach krovavych
uzas smerti sejal moj bulat.
Da, knjaz', vse zdes',
vse chanu zdes' podvlastno;
Ja grozoju dlja vsech byl davno.
Ja chrabr, ja smel,
stracha ja ne znaju,
vse bojatsja menja,
vse trepescet krugom;
No ty menja ne bojalsja,
poscady ne prosil, knjaz'.
Ach, ne vragom by tvoim,
a sojuznikom vernym,
a drugom nadeznym,
a bratom tvoim,
mne chotelosja byt',
ty pover' mne!
Choces' ty plennicu
s morja dal'nogo,
cagu, nevol'nicu,
iz-za Kaspija,
esli choces',
skazi tol'ko slovo mne,
ja tebe podarju.
U menja est' krasavicy cudnye,
kosy, kak zmei, na pleci spuskajutsja,
oci cernye, vlagoj podernuty,
nezno i strastno gljadjat
iz pod temnvch brovej.
Ctoz molcis' ty?
Esli choces',
ljubuju iz nich vybiraj!
Gej! Plennic privesti sjuda!
Pust' oni pesnjami i pljaskoj potesat nas
i dumv mracnye rassejut.

e tu il mio ospite benvenuto.
Dunque dimmi, ti prego,
perché non sei contento?
Dimmelo.
Se lo desideri puoi prendere
qualcuno dei miei cavalli,
o qualcuna delle mie principesche tende,
o la mia spada favorita,
la sacra spada dei miei avi.
Ho versato il sangue
di molti nemici con questa spada.
Più di una volta, nelle battaglie più cruente,
la mia spada seminò terrore e morte.
Si, Principe, questa e altre terre lontane,
tutti hanno si sono piegati sotto il giogo del Khan.
Desto terrore ovunque vuoi.
Sono forte e valoroso.
No conosco la paura,
però tutti mi temono.
Tremano dinnazi a me,
ma tu non mi temesti.
Non chiedesti pietà, Principe.
Ah, mi piacerebbe esserti amico,
non nemico!
Potremmo allearci!
Mi sarebbe piaciuto
essere stato tuo fratello, credimi!.
Se lo desideri,
prenditi una fanciulla prigioniera,
rapita da luoghi lontani,
una schiava del mar Caspio.
Devi solo dire una parola
e te la darò.
Possiedo molte incantevoli bellezze,
i cui capelli intrecciati
ricadono sulle saplle come serpenti,
con occhi neri, velati dall'umidità,
ardono di passione amorosa
sotto vellutate sopracciglia...
Perché sei così triste?
Se lo desideri,  scegline una che ti piaccia.
Eh, portate le schiave! Che danzino e cantino
per alleviare qualche  pensiero melanconico!

**KNJAZ' IGOR'**
*(Zmet ruku Koncaka.)*
Spasibo, chan, na dobrom slove.
Ja na tebja obidy zdes' ne znaju
i rad by sam vam tem ze otplatit'.
A vse z v nevole ne zit'e.

**IGOR**
*(Stringendo la mano del Khan)*
Ti ringrazio Khan, per le tue parole gentili.
Non  i lamento e vorrei potermi sdebitare
della bontà che mi dimostri.
Ma per un prigioniero tutto questo non basta.

Ty plen kogda to sam izvedal.

Se fossi stato prigioniero lo sapresti.

**KONTCHAK**
Nevolja! Nevolja! Nu, choces',
otpuscu tebja na rodinu domoj?
Daj tol'ko slovo mne, cto na menja
meca ty ne podnimes',
i mne dorogi ne zastupis'.

**KONTCHAK**
Prigioniero! Prigioniero! Ebbene, se vuoi,
Ti lascerò tornare al tuo paese natìo...
Però dammi la tua parola
che non asolleverai la spada contro di me
e non ti interporrai sul mio cammino.

**KNJAZ' IGOR'**
Net, ne goze knjazju Igat'.
Skazu tebe ja prjamo, bez utajki:
Takogo slova ja ne dam!
Lis, tol'ko daj ty mne svobodu,
polki ja snova soberu,
i na tebja udarju vnov',
Tebe dorogu zastuplju!
Ispit, selomom Dona
Snova popytajus'!

**IGOR**
No. Non sarebbe degno di un Principe mentire,
e ti dico francamente, senza nasconderti nulla
che non posso farti questa promessa.
Inoltre, se mi rilascerai,
riunirò nuovamente tutte le mie truppe, e se
passerai anche una sola volta sui miei territori
opporrò una barriera al tuo cammino
sulla Russia.Ancora una volta voglio bere dalle
acque del Don con il mio copricapo...

**KONTCHAK**
Ljublju! Ty smel!
I pravdy ne bois'sja.
Ja sam takov!
Ech! Kogda b sojuznikami
My s toboju byli:
Zapolonili by vsju Rus'!
Kak dva barsa ryskali by vmeste,
krov'ju vraz'ej vmeste upivalis'
i vse by v strache
derzali pod pjatoj:
Cut' cto, tak na kol, il' golovu doloj!
Tak-li? Cha, cha, cha, cha!
Da nesgovorciv ty! Sadis'!

**KONTCHAK**
Questo mi piace! Sei coraggioso!
E non temi di dire la verità.
Lo so bene.
Oh, se io e te fossimo alleati,
conquisteremmo tutta la Russia!
Correremmo insieme come veloci pantere
e placheremmo la nostra sete
con il sangue del nemico.
Tutti avrebbero paura di
finire sotto i nostri poderosi stivali.
Se qualcuno osasse sfidarci... via la testa!
Lo potremmo fare Ja, ja, ja, ja!
Però vedo che non sei d'accordo... Siedi!

*(Vchodjat poloveckie nevol'niki i nevol'nicy,
nekotorye iz nich s bubnami i drugimi
muzykal'nymi instrumentami, za nimi svita
i priblizennye Koncaka.)*

*(Entrano musicisti ed altri. Uomini,
donne e giovani ragazze si uniscono nel canto
e danzano; gareggiano uno contro l'altro
con entusiasmo)*

**NEVOL'NICY**
Uletaj na kryl'jach vetra
Ty v kraj rodnoj, rodnaja pesnja nasa,
tuda, gde my tebja svobodno peli,
gde bylo tak privol'no nam s toboju.
Tam, pod znojnym nebom,
negoj vozduch polon,
Gde rad govor morja,
Dremljut gory v oblakach;
Tam tak jarko solnce svetit,
rodnye gory svetom zalivaja,

**CORO DI SCHIAVE**
Vola, canzone, sulle ali del vento
alla nostra terra natìa.
Laggiù, dove cantavamo liberamente,
dove la nostra vita era felice.
Laggiù, dove il basso cielo è ardente,
L'aria è piena di languore.
Laggiù, dove avvolte nel mormorio del mare,
le montagne, coronate dalle nubi, suonano.
Laggiù, donde il sole risplende
bruciando le nostre colline,

v dolinach pysno rozy rascvetajut
i solov'i pojut v lesach zelenych;
I sladkij vinograd rostet.
Tam tebe privol'nej pesnja,
ty tuda i uletaj.

dove nelle valli le rose fioriscono lontane,
dove ci riunivamo a cantare nei boschi...
e. l'uva è così dolce
Laggiù, splendida e magnifica canzone...
Laggiù!

*(Malo-pomalu oni nacinajut pljasat! Polovcy slavjat chana.)*

*(Molti uomini e donne si uniscono nella danza. I polovesiani cantano lodando il Khan)*

**POLOVCY**
Pojte pesni slavy chanu! Poj!
Slav'te silu doblest' chana! Slav'!
Slaven chan! Chan!
Slaven on, chan nas!
Bleskom slavy
solncu raven chan!
Netu ravnydl slavoj chanu!
Net!

**CORO POLOVESIANO**
Cantiamo la gloria del Khan! Cantiamo
Lode al potere del Khan! Gloria!
Gloria al Khan! Viva il Khan!
Sia glorioso il nostro Khan!
La gloria del Khan
eguaglia quella del sole che brilla!
Niente eguaglia la gloria del Khan!
Niente!

**NEVOL'NICY**
Cagi chana slavjat chana,
chana svoego.

**CORO DI SCHIAVE**
Le schiave del Khan lo lodano!
Lode al loro Khan!

**KONTCHAK**
Vidis' li plennic ty
s morja dal'nego,
vidis' krasavic moich
iz-za Kaspija?
O skazi, drug,
Skazi tol'ko slovo mne,
Choces,
ljubuju iz nich ja tebe podarju.

**KONTCHAK**
Guarda le belle prigioniere
dei luoghi lontani.
Vedi che belle schiave
rapite dal Mar Caspio?
Oh! Dimmi, amico mío,
una sola parola
e se lo desideri,
ti darò quella che preferisci.

**POLOVCY**
Pojte pesni slavy chanu!
Poj!

**CORO DI POLOVESIANI**
Cantiamo lodi al glorioso Khan!
Cantiamo!

*(Obscaja pljaska.)*

*(Tutti si uniscono alla danza)*

Slav'te scedrost', slav'te milost'!
Slav'!
Dlja vragov chan grozen on,
chan nas!
Kto ze slavoj raven chanu, on!
Bleskom slavy solncu raven chan!
Slavoj dedam raven chan nas,
Chan, chan, Kontchak!
Slavoj dedam raven on!
Groznyj chan, chan Kontchak.
Slavoj dedam raven on,
Groznyj chan, chan Kontchak!

Glorifichiamo la sua generosità e clemenza!
Gloria!
Per i suoi nemici, il Khan è terrible!
Viva il nostro Khan!
Cosa eguaglia la gloria del Khan? La gloria
del Khan è come lo splendere del sole!
Glorioso e famoso come suo padre,
è il nostro Khan, khan Kontchak!
Glorioso come i suoi antenati,
è il terrible Khan, khan Kontchak!
Glorioso come i suoi avi,
è il nostro Khan, khan Kontchak!

Slaven chan, chan Kontchak!
Slava, slava...

**NEVOL'NICY I NEVOL'NIKI**
Uletaj na kryl'jach vetra
ty v kraj rodnoj, rodnaja pesnja nasa,
tuda, gde my tebja svobodno peli,
gde bylo tak privol'no nam s toboju,
v kraj tot, gde pod znojnym nebom
negoj vozduch polon.
Gde pod govor morja
dremljut gory v oblakach.
Tam tak jarko solnce svetit,
rodnye gory svetom ozarjaja,
v dolinach pysno rozy rascvetajut
i solov'i pojut v lesach zelenych,
i sladkij vinograd rastet.
Tam tebe privol'nej, pesnja.
Ty tuda i uletaj.

**POLOVCY**
Slavoj dedam raven chan nas,
chan, chan, Kontchak.
Slavoj dedam raven on,
groznyj chan, chan Kontchak.
Slaven chan, chan Kontchak.
Chan Kontchak!
Pljaskoj vasej tes'te chana.
Pljaskoj tes'te chana, cagi,
chana svoego.
Pljaskoj tes'te chana, cagi,
chana svoego.
Pljaskoj vasej tes'te chana!
Pljaskoj tes'te!
Nas chan Kontchak.

Gloria al Khan, khan Kontchak!
Gloria, gloria!...

**SCHIAVI (DONNE E UOMINI)**
Vola, canzone, sulle ali del vento,
alla terra dove nascemmo.
Lí, dove cantavamo liberamente,
dove la nostra vita fu felice.
Lí, dove il basso cielo è ardente,
e l'aria si riempie di languore
Lí, dove avvolte nel mormorio del mare,
le montagne, coronate di nubi, suonano.
Lí, dove il sole risplende
illuminando le nostre colline native,
dove nelle valli le rose fioriscono lussureggian-
ti,
dove gli usignoli cantano nei boschi...
e cresce l'uva dolce. Lì
splendida e magnifica canzone... vola laggiù

**CORO DI POLOVESIANI**
Glorioso e famoso come suo padre,
è il nostro Khan, khan Kontchak!
Glorioso come i suoi antenati,
è il terribile Khan, khan Kontchak!
Gloria al Khan, khan Kontchak!
Viva il khan Kontchak!
Con le vostre danze intratterrete il Khan...
Ballate per intrattenere il Khan, schiave!
E' il vostro Khan!
Ballate per intrattenere il Khan, schiave!
E' il vostro Khan!
Con le vostre danze intrattenete il Khan...
Allietatelo con le danze!
E' il nostro khan Kontchak!, etc.

**TRET'YE DEYSTVIYE**

**ATTO TERZO**

*Trombette sul palcoscenico dietro il sipario.*

*Alzato il sipario si vede una parte del campo polovesiano I polovsiani arrivano da diverse parti, e guardano verso la porta in fondo, aspettando l'arrivo dell'esercito del Gzak : L'esercito compare in jondo alia scena. S'avanzano alcuni guerrieri che portano ombe e chiarine e tamburi; altri conducono i igionieri russi e portano un ricco bottino. I poloesiani salutano i guerrieri che entrano, facendo gesti selvaggi. Verso la fine delta marcia entra a cavallo sulla scena il Khan Gzak, accompagnato dai soldati e delta sua guardia. Kontchak gli va incontro per salutarlo. II Principe Igor, Vladimiro Igorevitch e i prigionieri russi si fermano da parte, osservando tutto ciò che avviene.*

**POLOVCY**
Rat' idet domoj. Rat' idet s pobedy.
Slava nasej rati!
Slava rati chrabroj!
Slava groznym chanam!
Gzak idet s pobedy,
Rat' polon vedet,
Slava groznym chanam!
Grozen gzak, slaven chan!
Slava rati nasej,
Nasej rati chabroj slava...
Slava rati nasej,
Slava rati chabroj,
Rati nasej!
Grozen gzak, slaven chan!
Slava chanu gzaku!
Vot pobedu nam roga trubjat,
Bubny zvonko b'jut,
Slava groznym chanam!
Vidno mnogo sel pozgli,
V plen krasavic uveli.
Slava! Slava!
I usejali polja vraz'imi kostjami.
Slava! Slava, slava!
Slava chanam, chanam poloveckim!
Slava! Slava! poloveckim groznym chanam!
Slava! Slava! Slava! Slaven, slaven chan!

**POLOVESIANI**
L'armata è tornata, l'armata vittoriosa è tornata,
gloria al nostro esercito!
Gloria alla nostra valorosa armata!
Gloria al nostro venerabile khan!
Gzak torna trionfante;
L'armata trascina dei prigionieri.
Gloria al nostro grande Khans!
Gzak, il khan, è tornato gloriosamente!!
Gloria ai nostri soldati!
Gloria al valoroso esercito!
Gzak, il khan, è tornato gloriosamente!
Gloria al Khan Gzak!
Ecco i canti annunciare la nostra vittoria,
e i tamburini suonare
Gloria al terribile Khans!
Hanno incendiato i loro villaggi
e rapito le loro donne !
Gloria, gloria!
Hanno disseminato il terreno delle ossa dei nemici.
Gloria! Gloria!
Gloria al gran Kans polovesiano!
Gloria al possente khans polovesiano!
Gloria! Gloria!
Glorioso, glorioso sia il Khans!
Nostro impareggiabile Gsak!

Grozen chan nas gzak1
Slava chanu Gzaku!
V pustyne ryskal on kak bars,
Kak vichr' stepnoj,
Rubil vragov, konem toptal,
Ziljska ich ognem palil;
Vragov razbyte polki
Kostiami polegli.
Slava grozym chanam! Slava!

**KONTCHAK**
Nas  mec nam dal pobedu,
Pobedu nad vragami!
Povsjudu scast'e s nami,
My skoro Rus' zapolonim.
Posle bivty pri kajale
Rjad pobed nas mec proslavil,
S boju gorod Rimov vzjali
I putivl' sozgli my.
Daleko nesetsja slava
Poloveckich groznych chanov.
Na svete nam podvlastno vse,
I na zemle net ravnych nam.

**POLOVCY**
Slava Gzaku i Konkaku!

**KONTCHAK**
Nemalo sel i gorodov
My sozgli,
Na meste ich lis' step' teper',
Step odna.
Ljudej nemalo poleglo,
Lis zveri po selam
Ryscut, vojut.
Nemalo vdov i materej
Placut, stonut,
A deti ich lezat v stepjach
Pokojno, mirno,
I zveri i pticy
U trupov ich kisat.
Nas mec nam dal pobedu,
Pobedu nad vragami;
Povsjudu scast'e s nami,
My skoro Rus' zapolonym.
Posle bitvy pri kayale
Rjad pobed nas mec proslavil,
S boju gorod Rimov vzjali
I putivl' sogzli my.
Daleko nesetsja slava
Poloveckich groznych chanov

Gloria al Khans Gzak!
Egli rugge come una tigre,
come una tempesta nelle steppe,
Egli ha distrutto i nemici, i loro cavalli,
incendiato le loro case.
Le armi dei nemici sono distrutte,
i loro cadaveri sparsi sul campo di battaglia.
Gloria all'immenso Khans!
Che sia glorificato !

**KONTCHAK**
La nostra possente clava ci ha dato
la vittoria sul nemico!
La sorte ci e propizia ovunque andiamo.
possiamo conquistare tutta la Russia.
Dopo la battaglia di Kayala
La nostra fama si è gloriata di nuove vittorie;
Abbiamo preso d'assalto Rimov,
e ridotto putivul in cenere.
La gloria del grande Khans polovesiano
si è distesa su tutte le terre lontane.
Il mondo intero sarà sottomesso,
e non avremo nessuno pari sulla terra.

**POLOVESIANI**
Gloria a Gzak, e a Kontchak!

**KONTCHAK**
Abbiamo incendiato gran numero
di case e villaggi.
Alle steppe deserte abbiamo segnato nuovi con-
fini, nelle steppe deserte
Molti nemici sono morti!
Solitarie, le bestie selvagge girano per i villaggi
deserti.
Molti vecchi e molte madri
Piangono e si lamentano.
I loro bambini giacciono senza vita nella steppa,
tanto che le bestie e gli uccelli banchettano con
il loro corpo.
La nostra clava ci ha donato la vittoria,
la vittoria sul nemico!
La sorte ci e propizia ovunque andiamo.
possiamo conquistare tutta la Russia.
Dopo la battaglia di Kayala
La nostra fama si è gloriata di nuove vittorie;
Abbiamo preso d'assalto Rimov,
e ridotto putivul in cenere.
La gloria del grande Khans polovesiano

Na svete nam podvlastno vse,
I na zemle net ravnych nam

si è distesa su tutte le terre lontane.
Il mondo intero sarà sottomesso,
e non avremo nessuno pari sulla terra.

**POLOVCY**
Slava gzaku i Koncaku!

**POLOVESIANI**
Gloria a Gzak, e a Kontchak!

**KONTCHAK**
Igrajte, truby!

**KONTCHAK**
Squillate, trombe!

*(Trombe).*

I tak, pojdem delit' polon,
idem delit' dobycu!
Idem. Gaj!
Do noci pir goroj,
I pesni pet,
I v pesnjach chanov slavit',
I pljaskoj tesit' nas!
A plennic, cto pokrase,
Pust' privedut ko mne v sater.
Po utru z sovet derzat'
Kak na vragov nam vnov udarit'
Da plennych krepko storozit,
Ne-to kaznju storozevyvh!
Idem!

Dividiamoci gli ostaggi
Dividiamo il bottino.
Andiamo, sù!
Festeggiamo e cantiamo fino a notte
Cantiamo la gloria del khans
E che le danze ci allietino;
Poi farete venire le più belle prigioniere
Nella mia tenda.
Al levare del sole terremo un consiglio di guer-
ra
Per decidere un nuovo piano d'attacco verso il
nemico. Vigilate bene sui prigionieri
O voi, guardie, la pagherete!
Andiamo!
*(Kontchak esce)*

**KHANS**
Idem za nim, sovet derzat:
Cto delat nam, i kak nam byt?
Ostat'sja li zdes' vyzidat',
Il' dal'se nam vpered idti?
Idti-l' tebe ili emu,
kak byt', resim! idti-l' emu,
ili komu iz nas idti?
Pojdem! Resim kak byt',
na kiev nam, Il' na Cernigov,
Il' na posem'e-l' put' derzat?
Idem za nim sovet derzat,
Cto nam nacat i kak nam byt?
Konkak nas zdet, pojdem k nemu,
Ego soveta sprosim my:
Togda resim, ostat'sja-l' nam,
Il' na vragov udarit' vnov?

**KHANS**
Teniamo un consiglio di guerra
Per decidere il da farsi:
Dobbiamo dormire e fermarci
O proseguire la nostra marcia?
Decidiamo
Deve venire anche lui, allora?
Noi andremo!
Decidiamo cosa fare.
Andremo verso Kiev o ripiegare verso Poltava?
Teniamo consiglio con il Khans
Per dedcidere cosa fare.
Kiontchak ci aspetta; andiamo a chiedere la sua
opinione:
decideremo solo allora se restare qui
o marciare verso il nemico, domani.
*(escono)*

**VLADIMIR**
Uzel chan nas gorod vsjal,
Ostrog i sela tam pozeg

**VLADIMIR**
E' possibile che il Khans abbia saccheggiato
le nostre case, che abbia incendiato le nostre
mura e i nostri villaggi,

Detej i zen v polon zabral,
V nevolju devic on uvel,
Pozoril ich i grabil gorod nas.
Zestokji, derzkij chan muzej on
Nescadno vsech mecem kaznil.

che ha imprigionato le nostre donne e bambini,
che ha disonorato le nostre giovani figlie e saccheggiato i nostri villaggi?
Questo Khans crudele e arrogante ha giustiziato
Senza pietà i nostri soldati.

**IGOR**
Uzel' chan nas gorod vzjal,
Ostrog i sela tam pozeg,
Detej i zen v polon zabral;
A devic on uvel i pozoril ich,
Muzej kaznil nescadno derzkij chan.

**IGOR**
E' possibile che il Khans abbia saccheggiato le nostre case,
che abbia incendiato le nostre mura e i nostri villaggi,
che ha imprigionato le nostre donne e bambini,
che ha disonorato le nostre giovani figlie?
Questo Khans crudele e arrogante ha giustiziato
Senza pietà i nostri soldati.

**RUSSKIE PLENNIKI**
Da, chan Gzak nas gorod vzjal,
Muzej i brat'ev on izbil,
A zen i detei v polon vsech zabral;
A devic chan uvel, pozoril ich.

**PRIGIONIERI RUSSI** (gruppo 1)
Si, il Khans ha saccheggiato le nostre case,
incendiato le nostre mura e i nostri villaggi,
ha imprigionato le nostre donne e bambini,
ha disonorato le nostre giovani figlie

**RUSSKIE PLENNIKI**
Muzej chan mecom izbil;
V boju neravnom pali vse;
Nescadno grabil gorod nas
Zestokji, derzkij chan.

**PRIGIONIERI RUSSI** (gruppo 2)
Il khans ha massacrato i nostri uomini con la spada: tutti sono piombati in nel lutto.
Ha depredato le nostre case senza vergogna,
il khans arrogante e crudele.

**IGOR**
Cego z mne zdat esce?

**IGOR**
Perché attendere ancora?

**VLADIMIR**
Begi ty, begi domoj,
spasaj nas kraj,
Ne to pogibnet nasa Rus'!
Znaj, Ovlur-nam drug,
Dostanet on tebe konja.
Begi ty, begi domoj,
spasaj nas kraj,
Ne to pogibnet nasa Rus'!

**VLADIMIR**
Fuggire, fuggire
Salvare la nostra patria
Altrimenti la Russia sarà perduta!
Ricordati che Ovlur è nostro amico;
Ti procurerà un fiero destriero,
salvati, fuggi!
Salva la nostra patria,
altrimenti la Russia sarà perduta!

**IGOR**
Da, ne dam pogibnut Rusi ja,
O net! Net!
Bezat' dolzen ja na rus'!
K nam vrag idet,
Bedoj on grozit Rusi.
Cego z mne zdat esce?
Da, ne dam pogibnut Rusi ja,
O net! Net!

**IGOR**
No! Non lascerò mai morire la Russia!
No! No! Giammai!
Devo fuggire verso la Russia!
Il nemico avanza
e minaccia di distruggere la Russia
Perché aspettare ancora?
No! Non lascerò perire la Russia!
No! No! Giammai!

**RUSSKIE PLENNIKI**
Begi, knjaz', begi domoj,
Ne daj pogibnut' Rusi!
Ovlur nam drug,
Dostanet on tebe konja
I sam s toboj bezit na Rus'.
Begi, knjaz', begi domoj,
Ne daj pogibnut' Rusi!

**RUSSKIE PLENNIKI**
Knjaz', begi ty v rus',
Ne daj, Knjaz', pogibnut' ej!
Dostanet Ovlur tebe konja, begi!
Kniaz', begi ty v Rus'
Ne daj, knjaz', pogibnut' ej!

**PRIGIONIERI RUSSI** (gruppo 1)
Salvati, Principe, fuggi verso la patria.
Non lasciare morire la Russia!
Ovlur è nostro amico:
Ti procurerà un fiero destriero,
salvati, fuggi!
Salva la nostra patria,
altrimenti la Russia sarà perduta!

**PRIGIONIERI RUSSI** (gruppo 2)
Principe, vola verso la Russia!
Non lasciarla morire,
Ovlur ti donerà un destriero, salvati!
fuggi verso la patria.
Non lasciare morire la Russia!
*(Arrivano due carri colmi di bottini di guerra. I polovesiani accorrono in massa)*

**POLOVCY**
Dobycu nam vezut
Na gore vam!
Nagrabil skolko chan!
Pust' gibnet vrag!

**POLOVESIANI**
Portateci il bottino,
e che il diavolo vi porti!
Il Khans ci porta il bottino,
tutti i nostri nemici sono morti ormai.

*(trascinando alcuni prigionieri)*

**RUSSKIE PLENNIKI**
Gljadi, Knjaz', gljadi skorej,
Dobycu im vezut opjat'!
Gljadi, Knjaz', kak mnogo chan
U nas nagrabil na Rusi!

**PRIGIONIERI RUSSI**
Guarda principe, guarda adesso
Il bottino che portano!
Guarda Principe come
Il Khans ha depredato la Russia!

**POLOVCY**
Polon vedutbsjuda na gore vam!
Zabral ne malo chan!
Pust' gibnet vrag!
Pogibel' vam, Rusi knjaz'jam,
smert' vraga poscady net!
Poscady net knjaz'jam Rusi!
Pust' gibnet vrag!

**POLOVESIANI**
Ecco i prigionieri,
che il diavolo se li porti!
Il Khans ha dato molto
Morte ai nemici!
Morte ai principi russi!
Morte ai nemici, senza pietà!
Nessuna pietà per i principi russi!
Morte ai nemici!

**RUSKIE PLENNIKI**
Gljadi, Knjaz', gljadi skorej
Opjat' oni polon vedut.
Gljadi, Knjaz', kak mnoge chan
V polon zabral u nas ljudej!
Vragi nam ugrozy sljut,
Poscady nam ot nich ne zdat!
Begi, knjaz', begi domoj,
Ne daj pogibnut' Rusi!

**PRIGIONIERI RUSSI**
Guarda, Principe. Guarda ora,
portano il loro bottino.
Guarda Principe, quanta gente
Il khans ha catturato nella nostra patria!
Il nemico ci minaccia,
non dobbiamo avere alcuna pietà
Salvati Principe, vola verso la patria,
Non lasciare morire la Russia!

*(I polovesiani escono.I russi tornano nelle tende.Due guardie si addormentano. Si sente un coro lontano)*

**POLOVCY**
Podoben solncu chan Kontchak.
Podoben mesjacu chan Gzak.
I zvezdam ravny chany vse.
Slava ich svetit jarko.
Podobno blesku svetil nebesnych.
Gaj!
My za nasich slavnych chanov. Gaj!
Budem pit' kumys teper'. Gaj!
Nam kumys pridast vesel'ja. Gaj!
Plennik ne ujdet ot nas. Gaj!
Gore beglecu lichomu!
Strely zolocenye,
koni nasi bystrye
vsegda ego dogonjat vo stepi.
Vo slavu chanov my pesni slozim
i budem slavit' bitvy ich!

**POLOVESIANI**
Il kan Kontchak è come il sole!
Il khan Gzak è come la luna
e gli altri khans sono come le stelle!
La sua gloria brilla
come il fulgore degli astri del cielo.
Hey!
Alla salute del nostro glorioso khans
berremo il kumis, hey!
Il kumis ci renderà allegri, hey!
Le schiave non scapperanno, hey!
E al diavolo che avrà l'audacia di fuggire:
arriveranno le frecce dorate
dei nostri veloci arcieri
e sanno sempre evitare il pericolo.
Cantiamo canzoni per la gloria dei khans
e celebriamo le sue gloriose battaglie!

*(Ovlur prochodit po scene, nesja meski s kumysom.)*

*(Ovlur entra portando altri fiaschi di kumis.)*

Slava! Slava! Slava! Slava!
Podoben solncu chan Kontchak.
Podoben mesjacu chan Gzak.
I zvezdam ravny chany vse.
Vsem nasim chanam slava.
Slava chanam. Gaj!
*(Storozevye nacinajut pljasat'. Odin iz pljasuscich padaet. Drugoj nadaet. Tretij padaet. K koncu etogo nomera na scene temneet. Storozevye zasypajut. Ovlur ostorozno podkradyvaetsja k satru Igorja.)*

Gloria! ¡Gloria! ¡Gloria! ¡Gloria!
Il khan Kontchak è come il sole!
Il khan Gzak è come la luna
gli altri khans sono come le stelle!
Gloria a tutti i nostri khans!
Gloria ai nostri khans, hey!

*(Le guardie cominciano a ballare.
Uno degli ubriachi cade,, lo seguono gli altri fino ad addormentarsi tutti.
Ovlur, guardandosi attorno, entra furtivo nella tenda di Igor.)*

**OVLUR**
Knjaz', skorej sbirajsja v put'.
Ne videt nas nikto, zasnuli storoza.
Konej ja prigotovil,
i u reki ja budu zdat'
tebja i knjazica.
Kogda zatichnet vse, ja svistnu.
Togda ty s knjazicem
begi k reke,
proskoci gomostaem crez trostnik,
na vodu gogolem spustis';
Vskoci na borzogo konja kak vichr',
i vrneste poletim my sokolami

**OVLUR**
Principe, preparati per fuggire!
Nessuno ci vedrà, le guardie sono ubriache.
Ho pronti i cavalli.
Vi guaderò oltre il fiume,
te e tuo figlio.
Quando tutto sarà tranquillo, uscirai,
insieme a tuo figlio,
e correrete verso il fiume,
salterete lo steccato, come falchi,
sorvolerete il fiume,
monterete veloci sui cavalli e via come uragani, lì giunti voleremo come falchi
protetti dal manto della foschia.

pod mglami nocnymi.

**KNAZ' IGOR'**
Idi, gotov' konej,
my budem zdat'.

*(Ovlur uchodit. Koncakovna vbgaet v strasnom volnenii i ostanavlivaetsja u satra Vladimira.)*

**KONCAKOVNA**
Vladimir! Uzel' vse eto pravda?
Ostan'sja zdes'! O tom molju tebja!
Ja vse, ja vse uznala.
Bezat' zadumal ty,
bezat' s otcom na Rus'.
Skazi, uzel' vozmozno:
Menja pokines' ty?
Skazi, o milyj moj!
O nyet! Ne verju.
Ne verju, milyj moj,
ne mozet byt'.

**VLADIMIR IGOREVIC**
Proscaj, proscaj, ty lada!
S toboj rastanus' ja.
Bezat' mne dolg velit.

**KONCAKOVNA**
Ne ostavljaj menja ty.
Voz'mi menja s soboj,
voz'mi, o milyj moj,
na vse gotova ja,
tebe ja vse otdam,
otdam ljubov' moju,
otdam svobodu ja,
raboj tvoej gotova byt'
za scast'e zit' s toboj!

**VLADIMIR IGOREVIC**
O gore mne! Mutitsja vzor
i b'etsja serdce tak!
Uzel' skazat':
Prosti ljubov'?
Ostav',
knjazna prosti navek!

*(Knjaz' Igor' vychodit iz satra.)*

**KNJAZ' IGOR'**
Vladimir, syn!

**IGOR**
Va a preparare i cavalli!
Noi ti aspettiamo!

*(Ovlur esce. Con grande agitazione, appare Kontchakovna e si ferma davanti alla tenda di Vladimir)*

**KONTCHAKOVNA**
Vladimir! E' vero?
Resta qui! Ti supplico!
Ho sentito tutto:
Vuoi evadere!  Scapperai
con tuo padre per tornare in Russia.
Dmmi, è vero?
Mi vuoi abbandonare?
Dimmelo, amore mio!
Oh, no, non posso crederlo!
Non ci credo, mio amato.
Non è possibile!

**VLADIMIR**
Addio, addio mia amata!
Dobbiamo separarci.
Il dovere mi obbliga alla fuga.

**KONTCHAKOVNA**
Non abbandonarmi,
portami,
portami, amore mio!
Andrò ovunque tu vorrai!
Ti darò tutto!
Ti darò tutto, amore mio!
Ti darò la mia libertà!
Sono disposta a diventare la tua schiava
per la felicità di vivere con te!

**VLADIMIR**
Ah! Che dolore! Mi sento morire
il mio cuore palpita violentemente!
Devo sul serio dirti addio,
amore mio?
Devo lasciarti principessa!
Addio per sempre!

*(Igor esce dalla sua tenda.)*

**IGOR**
Vladimir, figlio mio!
cosa significa questo?

Cto znacit eto?
Zacem ty zdes', knjazna?
Al' v poloveckom polonu
sam Polovcem ty stal,
i rodinu zabyl?

**VLADIMIR IGOREVIC**
Proscaj knjazna!

**KONCAKOVNA**
Ostan'sja zdes', o tom molju tebja!
Znaj, ditja svobody,
krasa stepej rodnych,
ja gordost' vsej zemli.
ja doc' glavy vsecb chanov,
i ja u nog tvoich.
Ostan'sja zdes' so mnoj.

**VLADIMIR IGOREVIC**
Nyet sily ustojat'!
V duse ljubov',
v grudi ogon',
i b'etsja serdce.

**KNJAZ' IGOR'**
Ostav' ego!
Ostav' ego, knjazna!
Moj syn, begi so mnoj!

**KONCAKOVNA**
Voz'mi menja s soboj, moj milyj!

*(Za scenoj svist.)*

**VLADIMIR IGOREVIC**
O gore mne!
Nyet sily ustojat'!

**KNJAZ' IGOR'**
Bezat' nam dolg velit!
My rodinu svoju spasem...

**KONCAKOVNA**
Raboj tvoej ja vernoj budu!

**VLADIMIR IGOREVIC**
V duse ljubov',
v grudi ogon'!

**KNJAZ' IGOR'**
Ne to pogibnet Rus'!

Perché sei qui, principessa?
Vladimir, ti sei convertito in poloetsiano
durante la prigionia?
Hai scordato la tua patria?

**VLADIMIR**
Addio, principessa!

**KONTCHAKOVNA**
Resta qui, ti supplico!
Non scoradre che sono una figlia della libertà,
il fiore della mia steppa natìa!
L'orgoglio della mai terra!
Sono la figlia del capo di tutti i khans,
e ugualmente, mi prostro ai tuoi piedi!
Resta qui con me!

**VLADIMIR**
Non posso resistere!
La mia anima rimane piena di amore,
un ardente fuoco brucia il mio petto
e il mio cuore scoppia di dolore.

**IGOR**
Lascialo partire!
Lascialo partire, principessa!
Figlio mio, devi venire con me!

**KONTCHAKOVNA**
Portami con te, amore mio!

*(Si sente un fischio fuori scena)*

**VLADIMIR**
Ah! Che dolore!
Non posso più resistere!

**IGOR**
Il dovere ci impone di fuggire!
Salveremo la nostra patria!

**KONTCHAKOVNA**
Io sarò la tua schiava fedele!

**VLADIMIR**
La mia anima è piena di amore
un fuoco ardente mi divora il petto!

**IGOR**
Se non andiamo la Russia è perduta!

(Esce raz svist.)

Ty slysis'?
To znak uslovnyj!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Cto mne delat'?

**KNJAZ' IGOR'**
Zovet Ovlur.
Pora bezat'.

**KONCAKOVNA**
Ostavajsja!

**KNJAZ' IGOR'**
Knjazna, ostav' ego!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Gore mne!
Sily nyet ustojat'!

**KONCAKOVNA**
Milyj moj! Ja molju tebja!

**KNJAZ' IGOR'**
Bezim,
ne to prosnetsja stan,
togda vse konceno,
nam smert' grozit!
Opomnis', syn, begi so mnoj!
*(Knjaz' Igor' staraetsja uvlec' Vladimira.)*

**KONCAKOVNA**
Ostan'sja zdes' so mnoj,
Ja ne puscu tebja!
Ja l' ne mila tebe?
Il' ty zabyl menja!

**VLADIMIR IGOREVIC**
Otec, postoj,
pozvol' ty mne
ee obnjat' v poslednij raz.

**KNJAZ' IGOR'**
Moj syn, ostav'!
Pora bezat'!

**KONCAKOVNA**
A esli tak, to ja

*(altro fischio)*

Hai sentito?
E' il segnale!

**VLADIMIR**
Cosa devo fare?

**IGOR**
Ovlur ci chiama...
E' il momento di andare!

**KONTCHAKOVNA**
Resta!

**IGOR**
Principessa, lascialo partire!

**VLADIMIR**
Ah, che dolore!
Non posso più resistere!

**KONTCHAKOVNA**
Amore mio, ti supplico!

**IGOR**
Andiamo!
L'accapamento si sta svegliando
e tutto sarà perduto.
La morte sarà il nostro destino.
Ánimo, figlio mio, scappa con me!

*(Igor tenta di trascinare Vladimir.)*

**KONTCHAKOVNA**
Resta qui con me!
Non ti lascerò partire!
Non sono la tua amata?
Ti sei scordato di me?

**VLADIMIR**
Padere, aspetta un istante!
Lasciamela baciare
un'ultima volta!

**IGOR**
Figlio mio, lasciala,
è ora di partire!

**KONTCHAKOVNA**
Se è questo che vuoi...

sejcas vsech razbuzu!

Darò l'allarme!

**VLADIMIR IGOREVIC**
O gore mne! O gore mne!

**VLADIMIR**
Oh, povero me!

**KONCAKOVNA**
Ves' stan ja na nogi postavlju!

**KONTCHAKOVNA**
Desterò l'intero accampamento!

**KNJAZ' IGOR'**
*(Ubegaja. )*
Proscaj!

**IGOR**
*(Correndo con cautela.)*
Addio!

*(Koncakovna udarjaet neskol'ko raz v bilo. So vsech storon sbegajutsja razbuzennye signalom polovcy.)*

*(Colpisce il gong diverse volte. Risvegliati dal segnale, i Polovesiani accorrono da ogni parte)*

**KONCAKOVNA**
*(Polovcam.)*
Knjaz' Igor' uskakal!
Emu Ovlur konej dostal.
Derzite knjazica!

**KONTCHAKOVNA**
*(A los Polovtsianos.)*
Il principe Igor è scappato!
Ovlur gli ha dato dei cavalli!
Vigilate suo figlio!

**POLOVCY**
Konej sedlajte,
puskajte strely,
v pogonju mcites'
za beglecom!
Zivo v stepi mcites'!
A knjazica vjazite tut ze k derevu.
zastrelim my ego strelami ostrymi!

**POLOVESIANI**
Sellate i cavalli!
Preparate le armi!
Inseguiamo
i fuggiaschi!
Galoppate attraverso le steppe!
Legate il giovane principe a quest'albero!
Lo trafiggeremo con delle frecce acuminate!

**KONCAKOVNA**
O nyet, ego ne tron'te,
ego ja ne otdam,
ego chocu spasti!
Menja ubejte prezde,
Menja, menja!
V menja streljajte prezde!
Puskaj ja vmeste s nim umru,
no ne otdam ego!
Vam ne otdam!

**KONTCHAKOVNA**
Oh! No! Non lo toccate!
Io lo proteggo!
Voglio che viva!
Uccidete me per prima!
A me! A me!
Colpite prima me!
Che muioa con lui,
non lo toccherete!
E' mio!

**POLOVCY**
Smert' vsem russkim plennym!
Poscady nyet!
Razliv reki uz nacalsja!
Voda na pribyli teper'!
My ne dogonim begleca!
Zovite chanov vsech sjuda!
U nich my sprosim cto nam delat'.

**POLOVESIANI**
A morte tutti i prigionieri russi!
Nessuna pietà!
Il fiume sta crescendo!
L'acqua comincia a straripare!
Non potremo raggiungere il fuggiasco!
Allertate i khans!
Ci diranno cosa fare!...

*(Vchodjat Koncak i chany.)*

Vot on!
Kontchak idet!

**KONTCHAK**
Cto znacit etot sum?
Doc' moja, zacem ty zdes'?

**POLOVCY**
Knjaz' Igor' ubezal!
Ovlur nam izmenil,
emu konej dostal
i vmeste s nim bezal!

**KONTCHAK**
Vot molodec!
Nedarom ja tak ego ljubil;
Na meste Igorja
ja by tak ze postupil!
Ech! Ne vragami nam byt' by s nim,
a sojuznikami vernymi.
Vot cto!
Storozevych kaznit',
a knjazica ne trogat'!
Takov moj prikaz!

**CHANY**
Kontchak, pozvol' nam rec' derzat',
poslusaj nas, daj nam skazat'.
Ved' my vsegda
v delach vojny
soveta prosim u tebja.
V gnezdo kol' sokol uletel,
to i sokolik uletit.
A my ego, poka on zdes',
streloj zastrelim zolotoj.
Kontchak ne prav!
Nel'zja scadit'
Ved' vsled
Za sokolom sokolik uletit.
A my ego streloj zastrelim zolotoj.
Ne prav Kontchak!
Scadit' nel'zja!
Pover' ty nam i sdelaj tak,
ved' my vsegda
v delach vojny
soveta prosim u tebja,
tak ty teper' poslusaj nas.
Ne lucse l' plennych nam kaznit',
ne-to polon ot nas ujdet!

*(Kontchak e gli altri khans sopraggiungono.)*

E' qui!
Ecco Kontchak!

**KONTCHAK**
Qual è il motivo di tutto questo trambusto?
Figlia! Che fai qui?

**POLOVESIANI**
Il principe Igor è scappato!
Ovlur ci ha tradito!
Gli ha consegnato dei cavalli
e sono scappati!

**KONTCHAK**
E bravo il Principe!
Non lo ammiravo invano!
Al posto di Igor Igor,
avrei fatto la stessa cosa!
Ah! Se fossimo alleati
e non nemici!
Ebbene!
Che gli si corra dietro,
però non toccate il Principe.
Questa è la mia volontà!

**I KHANS**
Kontchak, permettici di dirti qualcosa!
Ascoltaci, dobbiamo parlarti!
Noi sempre, sulle questioni di guerra,
abbiamo seguito i tuoi consigli.
Il falcone è volato dal nido
e il giovane falchetto non tarderà a seguirlo...
Dal momento che è ancora qui...
Colpiscilo con una freccia dorata!
Kontchak ti sbagli!
Non dobbiamo avere pietà!
Il falcone è volato dal nido
e il giovane falchetto non tarderà a seguirlo...
Dal momento che è ancora qui.
Colpiscilo con una freccia d'oro!
Kontchak ti sbagli!
Non dobbiamo avere pietà!
Fidati di noi e agisci!
Noi sempre, sulle questioni di guerra,
abbiamo seguito i tuoi consigli
Ora devi ascoltarci tu:
Non è meglio uccidere i prigionieri
prima che scappino?

**KONTCHAK**
Nyet!
Esli sokol ko gnezdu uletel,
to mv sokolika oputaem
krasnoj devicej.

*(Podvodit k Vladimiru Koncakovnu.)*

Vot tebe zena, Vladimir!
Ne vrag ty moj,
a zjat' zelannyj.
Nazavtra vse snimajte vezi!
Idem na Rus'!

**KONTCHAK I CHANY**
V pochod na Rus'!
Pob'em vraga!

**POLOVCY**
Idem v pochod na Rus'!
Pob'em vragov,
voz'mem polon, dobycu!
Idem!
Slaven chan Kontchak!
Slaven groznyj Gzak!
Slava chanam vsem!

**KONTCHAK**
No!
Se il falcone è volato dal nido,
noi legheremo il giovane falchetto
con una bella ragazza.

*(avvicina Kontchakovna a Vladimir.)*

Ecco una moglie per te, Vladimir!
Tu non sei mio nemico,
ma il mio amato figlio!
Lasceremo l'accampamento domattina!
Marceremo verso la Russia!

**KONTCHAK , LOS KHANS**
A combattere contro laRussia!
Distruggeremo i nostri nemici!

**POLOVTSIANOS**
A combattere contro l aRussia!
Distruggeremo i nostri nemici!
cattureremo i prigionieri e faremo un bottino!
Marciamo!
Gloria al khan Kontchak!
Gloria al terribile Gzak!
Gloria a tutti i nostri khans!

---

**DEJSTVIE CETVERTOE**

*(Gorodskaja stena i ploscad' v Putivle. Na nevyso-koj kolokol'ne vecernoj kolokol. B glubine sceny stena detinca, za kotoroj vidnejutsja knjaieskie te-rema.*
*Ranee utro. Jaroslavna odna na gorodskoj stene)*

**JAROSLAVNA**
Ach! Placu ja, gor'ko placu ja,
Slezy l'ju
Da k mi1omu na more slju,
rano po utram.
Ja kukuskoj pereletnoj
polecu k reke Dunaju,
Okunu v reku Kajalu
moj rukav bobrovyj.
Ja omoju knjazju rany
Na ego krovavom tele.
Och! Ty, veter, veter bujnyj,
cto ty v pole vees'?
Strely vraz'i ty navejal
Na druziny knjazja.
Cto ne vejal veter bujnyj
vverch pod oblaka,
v more sinem korabli leleja.
Ach, zacem ty, veter bujnyj,
v pole dolgo vejal?
pokovyl' trave rasvejal
ty moe vesel'e?
Ach! Placu ja, gor'ko placu ja,
slezy l'ju,
da k milomu na more slju
rano po utram.
Goj, ty Dnepr moj, Dnepr sirokij
cerez kamennye gory
v Poloveckij kraj dorogu
ty probil,
tam nasady Svjatoslava
do Kobjakova polku
ty lelejal, moj sirokij,
Slavnyj Dnepr, Dnepr,
rodnoj nas Dnepr!
Voroti ko mne milova,
ctob ne lit mne ro'kich slez,
da k milomu na more ne slat'
rano po utram.
Och, ty solnce, solnce krasno,
v nebe jasnom jarko svetis' ty,
vsech ty grees', vsech lelees',
vsem ty ljub,. solnce;

**ATTO QUARTO**

*(Dentro le mura di Putivl. Le campane suonano l'angelus. Sul fondo della scena si vede il castello del principe Igor. E' mattina. Yaroslavna è sola.)*

**YAROSLAVNA**
Ah, piangendo, piangendo amaramente,
le lacrime dei miei occhi,
invio, in questa aurora, al mio amato,
attraverso il mare!
Volate come un uccello
sopra il Danubio,
Immergo il mio mantello di ermellino
Nelle acque di Kayala,
per lavare le ferite
che coprono il corpo del mio principe.
Oh, vento, poderoso vento!
Perché soffi nella steppa?
Hai portato le frecce nemiche
sopra l'esercito del principe.
Perché non soffi, impetuoso vento,
corri sopra le nuvole
e agiti le navi sul mare azzurro?
Oh! perché, poderoso vento,
soffi tanto tempo sopra la pianura?
Tu disperdesti la mia felicità
fra le alte erbe.
Ah, porta, porta stamattina,
le lacrime dei miei occhi,
le invio, in questa aurora, al mio amore,
attraverso il mare.
Oh Dnieper, vasto Dnieper,
tu che ti fai strada attraverso passi rocciosi
nelle terre polovesiane!
Tu che prendesti
le orde di Svyatoslav
ai campi di Kobiak!
Oh grande Dnieper,
glorioso Dnieper!
Oh Dnieper che attraversi la nostra terra natia!
Riportami il mio amato
per fermare queste amare lacrime,
che fin dalle prime ore del mattino,
mando lontano sulle onde del mare.
Oh, Sole! ¡Oh dorato Sole!
Tu che brilli così chiaro nel cielo.
Tu che ardente accarezzi il mondo
Tutti ti amano, sole.

Solnce, krasno solnce!
Cto ze ty druziny knjazja
znoem zgucim obo zglo?
Ach! Ctoz v bezvodnom pole zazdoj
ty strelkam luki stjanulo,
i kolcany im istomoj
Gorem zapeklo? Zacem?

*(Tolpe poseljan prochodit s pesnej. Jaroslavna sidit zadumavsis'.)*

**POSELJANE**
Och, ne bujnyj veter zavyval;
Gore naveval.
Chan Gzak nas povoeval.
Cto ne ceren voron naletal.
Bedy naklikal,
chan Gzak na nas ponabegal,
cto ne seryj volk pozabegal,
stado zarezal,
chan Gzak sela porazorjal.

*(Zamiraja vdali.)*

**JAROSLAVNA**
*(Gljadit na razorennye okrestnosti.)*
Kak unylo vse krugom:
Sela vyzzeny.
nivy zabroseny,
zatva v pole vsja pogibla,
Vrag sgubil:
Veselych pesen v pole nam
ne slysat' bol'se dolgo.

*(Vsmatrivaetsja v da1'.)*

Kto-to edet v daleke,
dva vsadnika.
Odin iz nich v odezde poloveckoj.
Uz ne Polovecy li k nam nagrjanuli?
Upasi Gospodi,
cto nam delat' togda?
Putivlja nam ne otstojat'!
Drugoj iz vsadnikov odet po nasemu
i s vidu ne prostoj on ratnik:
Ubor ego, kon' i osanka
Vse vlast' i znatnost' oblicaet.
To verno russkij knjaz'
k nam edet gostem;
No kto b èto mog byt'?
Kto takoj? Otkuda?

Oh Sole! Oh dorato Sole!
Perché, hai bruciato
con i tuoi torridi raggi l'esercito del Principe?
Perché nelle aride pianure
seccasti gli archi dei guerrieri
e sigillasti le faretre
con sudoe e polvere? Prerché?
*(Un contadino passa cantando. Yaroslavna rimane immersa nei suoi pensieri)*

**CORO DI CONTADINI**
Oh! Non è stato il furioso vento con il suo soffio
a portarci tutte queste disgrazie.
Fu il khan Gzak con il suo feroce attacco...
Non fu il corvo nero
a gracchiare presagi di sfortuna,
fu il khan Gzak invadendoci..
Non fu il lupo grigio
a divorarci...
Fu il khan Gzak che rase tutto al suolo...
*(La canzone si perde in lontananza)*

**YAROSLAVNA**
*(Contemplando la distruzione tutt'attorno)*
Che triste è tutt'intorno!...
Le fiamme che hanno bruciato il villaggio...
I campi deserti...
Le colture totalmente distrutte...
Il nemico ha rovinato tutto.
Nei campi le allegre canzoni
non sentiremo per molto tempo...

*(guardando lontano)*
Laggiù si vede un movimento...
...sono due cavalieri.
Uno, dai vestiti, sembra un polovesiano.
Oh! Sarà di nuovo il Khan che attacca?
Oh Dio, salvaci!
Che faremo?
Non siamo nelle condizioni di proteggre Putivl!
L'altro cavaliere indossa abiti russi
e sembra di nobile rango.
Le sue vesti, il suo cavallo, indicano
un uomo abituato a comandare.
Sarà qualche principe russo
che ci onora con la sua visita?
Chi potrà essere?
Chi è? Di dove sarà?
Non so... Non so cosa pensare!
Non riesco a immaginare...

Ne znaju... i vzdumat' ne mogu!
Ne v domek mne... Ach! Ne mozet byt'...
Eto son. .. I1' navozden'e...
Nyet... to Igorja znakomye certy!
*(S uvleceniem)*

Oh!... Non può essere!...
Questo è un sogno!...
O un miraggio?...
Ma no! Sembra Igor!

*(Con emozione)*

Igorja certy mne dorogie!
Eto knjaz'! Knjaz' moj vorotilsja!...

Sembra il mio amato Igor!
E' lui! Il mio principe è tornato!

*(Na scenu v"ezzaet knjaz' Igor' v soprovozdenii Ovlura. Knjaz' Igor' soskaki vaet s konja j brosaetsja k Jaroslavne. Ovlur otchodit s konjami v storonu.)*

*(Igor arriva a cavallo seguito da Ovlur. Igor rapidamente scende e corre ad abbracciare Yaroslavna. Ovlur si occupa dei cavalli.)*

On, moj sokol jasnyj!
... lada moj zelannyj !... .

..Lada milyj, dorogoj moj!...

E' lui, il mio amato falcone!...
...Mio adorato sposo!...
...Mio amato, amore mio!....

**KNJAZ' IGOR'**
Zdravstvuj! Radost', lada!...
... Zdravstvuj! Svet moj, lada!...

...Vot opjat' ty so mnoj!...

**IGOR**
Ti saluto, vita mia! Mia amata!...
Ti saluto, mia gioia, mio amore!...
... Di nuovo insieme!...

**JAROSLAVNA**
...o, lada moj zelannyj!...

**YAROSLAVNA**
... Oh, mio sposo!...

**KNJAZ' IGOR'**
...Radost' ty moja!

**IGOR**
... Mia gioia!

**JAROSLAVNA**
Vse mnitsja mne, cto eto son;
Uzel' ko mne vernulsja on?
Ne verju ja svoim glazam,
ne verju ja tem lzivym snam!
Ach, skol'ko raz vidala ja
tebja takim vo sne.
Uzel' ne son, uver' menja,
skazi skorej, skazi ty mne!

**YAROSLAVNA**
Credo di sognare...
Sei davvero tu?
Non mi ingannano i miei occhi?
Non posso crederci!
Oh, tante e tante volte ti ho visto così,
nei miei sogni!
Non starò ancora sognando? Convincimi!
Dimmelo subito, dimmelo!

**KNJAZ' IGOR'**
O nyet! Ne son: vernulsja ja,
v moej ruke ruka tvoja,
ja vizu vzor tvoich ocej,
ja slysu zvuk tvoich recej...

**IGOR**
Oh no, non è un sogno! Sono tornato
e la tua mano riposa nella mia.
Vedo l'espressione dei tuoi occhi
e ascolto il suono della tua voce!

**JAROSLAVNA**
Vemulsja lada moj domoj,
ko mne vernulsja lada moj,
Kk mne vernetsja vse s toboju,
i scast'e i pokoj.

**YAROSLAVNA**
Amato, sei ritornato!
Mio amato, ora hai un volto!
La pace e la gioia tornano da me,
con il tuo ritorno!

**KNJAZ' IGOR'**
Vernulsja snova ja domoj,
k tebe vernulsja lada tvoj,
i snova on s toboju,
s toboj, s toboj drug moj!

**JAROSLAVNA**
Snova vizu ja milova,
snova vizu dorogova,
vse ko mne vernulos' snova:
Scast'e, radost' i pokoj.
Lada milyj moj, zelannyj,
Lada, drug moj nebom dannyj,
mnogo, dolgo serdcem zdannyj,
ja opjat', opjat' s toboj!
Lada, drug moj milyj dorogoj!

**KNJAZ' IGOR'**
Lada radost', milyj drug moj,
ja opjat', opjat' s toboj;
Drug ty moj, ty so mnoj,
radost', lada!

**JAROSLAVNA**
Kak spassja ty?

**KNJAZ' IGOR'**
Ja tajno bezal sjuda,
kogda uznal, cto vrag byl zdes';
Bezal ja, ctob kraj spasti
i kliknut' klic po vsej Rusi;
prisel ja polki sobrat',
prisel ja knjazej podnjat'
i vnov' dorogu zastupit' vragu!

**JAROSLAVNA**
Uzel' tajkom bezal?
Bezal iz plena ty?
Bezal ot chana ty?
No ty ved' ranen byl?
Opasno ranen byl?
I vot ty snova zdes'
ty u menja, so mnoj!
Snova vizu ja milova,
snova vizu dorogova,
vse ko mne vernulos' snova:
Scast'e. radost' i pokoj
Lada, milyj moj, zelannyj,
lada, drug moj,
nebom dannyj,
mnogo, dolgo serdcem zdannyj,

**IGOR**
E' tornato,
il tuo amore è di ritorno!
Di nuovo sta con te,
con te, con te, amore mio!

**YAROSLAVNA**
Di nuovo ti vedo.
Di nuovo vedo il mio amore! Tutto torna da me:  la felicità, l'allegria e la pace
Mio amato, mio amore, mio adorato
Il cielo mi ha restituito il mio amore!
Tu, per il quale il mio cuore ha sospirato a lungo,
di nuovo, di nuovo sto con te!
Mio amato, desiderato, mio amore!

**IGOR**
Mio bene, mia gioia, mio amore, mia adorata,
di nuovo, di nuovo sto con te!
Padrona, stai con me,
mia adorata gioia!

**YAROSLAVNA**
Come sei fuggito?

**IGOR**
Sono evaso approfittando della notte.
quando seppi che il nemico stava qui,
sono scappato per salvare la patria
e riunire tutte le forze della Russia.
Vengo per riformare i reggimenti,
per radunare i principi
e opporre una barriera al nemico.

**YAROSLAVNA**
Sei scappato nella notte!
Sei evaso dalla prigionia!
Sei sfuggito agli artigli del Khan!
Ti inseguiranno
hanno voluto darti strada!
Però ora sei qui con me,
sei qui, con me!
Di nuovo posso guardarti, amore mio,
di nuovo posso vederti, amore mio,
di nuovo sono tornate:
la felicità, l'allegria e la pace!
Mio amato, mio padrone, mio adorato...
Amato padrone,
che il cielo mi ha inviato
perché il cuore sospirava...

Ja opjat', opjat' s toboj!

**KNJAZ' IGOR'**
Lada, radost', milyj drug moj,
ja opjat', opjat' s toboj!
Prosla pora zlovescich snov.
Prosla pora tjazelych dum.

**KNJAZ' IGOR' I JAROSLAVNA**
Zabyto vse: pora toski,
zabyto gore proslych dnej
i snova radost' svetit nam;
Tak posle groznych, cernych tuc
progljanet snova solnca luc
i stanet jasno vnov'!
Nas vrag jasno, chan padet!

**KNJAZ' IGOR'**
Jaa kliknu klic iz kraja v kraj
na chana vnov' udarju ja...
...i chan padet, groza Rusi...

**KNJAZ' IGOR' I JAROSLAVNA**
I chan padet, groza Rusi,
vraga ja slomlju!

*(Knjaz' Igor i Jaroslavna medlenno udaljajuts'ja. Vo vpemja pesni gudocnikov oni stojat u vorot, razgovarivaja mezdu soboju, potom skryvajutsja v vorotach, a Ovlur s konjami ostaetsja u vorot.*
*Na ploscad' vchodjat Eroska i Skula : oba neskol'ko chmel'nye. Igrajut i pojut.)*

**EROSKA I SKULA**
Ty gudi, gudi, da,
ty gudi igraj,
knjazja velicaj;
Knjaz' li Igor'
da knjaz' li Severskij
v polonu sidit,
v dal'nju step' gljadit
k chanu ugodil,
da slavu schoronil.
Rat' porasterjal,
sam v polon popal;
Cto bez razuma,
bezo vremeni,
on polki vodil,
vo pochod chodil,

Di nuovo sto con te!

**IGOR**
Mia amata, mia gioia, mia adorata,
di nuovo sto con te!
Il tempo degli incubi è finito.
Il tempo della tristezza è passato.

**IGOR, YAROSLAVNA**
Tutto è dimenticato: il tempo del dolore
le angustie del passato sono dimenticate,
la gioia è tronata da noi.
Dopo le terribili e oscure nubi,
il sole torna a brillare
e tutto torna ad essere nitido!
Vinceremo il nemico, il Khan cadrá!

**IGOR**
Chiamerò tutti i popoli
e ancora una volta attaccheremo il Khan ...
... E il Khan, il terrore della Russia , cadrà!...

**IGOR, YAROSLAVNA**
E il Khan, il terrore della Russia, cadrà!...
Il nemico cadrà!

*(Il principe Igor e Yaroslavna rientrano dentro. Intanto, i musicisto suonano e cantano, rimanendo davanti alla porta conversando tra loro. Ovlur è alle porte con i cavalli.*
*Eroska e Skula, un po' ubriachi, arrivano in piazza e cominciano a cantare e danzare)*

**SKULA, EROSKA**
Cantate, cantate, si,
cantate forte!
Cantate inni al principe,
al principe Igor,
al principe di Seversky,
che contempla le steppe lontane
Dalla prigione che lo detiene.
E' ostaggio del Khan!
Ha perso il suo onore!
il suo esercito fu distrutto,
e lui stesso fatto prigioniero.
Contro ogni ragionevolezza,
è partito per la guerra
alla testa del suo esercito
in un brutto momento.
H afatto morire i suoi uomini

da vo stepjach sirokich
svoj narod gubil,
da vo peskach sypucich
silu ulozil.
Russkim zolotom,
cistym serebrom
on prudy prudil,
on mosty mostil,
vo Kajal-reke
svoj narod topil,
Vo Kajal-reke slavu obronil.
Kak za to pro to,
Da po belomu svetu,
Cto na vsej Rusi, da
cto iz kraja v kraj,
Da kajut Igorja Svjatoslavica,
knjazja Severskogo,
kajut na Posem'e,
na Posul'e
v stol'nom Kieve,
da na Dunaj-reke,
da na Pomor'e,
lukomor'i.  Oj gudi, gudi, gudi,
gudi, gudi, gudok!

nelle steppe
e perduto le forze rimanenti
nelle sabbie mobili.
Hanno alzato dighe
e costruito ponti
con l'oro e l'argento
della Russia.
Soffocò il suo popolo
che ha lasciato il suo splendore
sulle rive del Kayala.
Tant'è,
che tutti in Russia,
da un confine all'altro,
condannano
Igor Svyatoslavich,
principe Seversky,
maledetto a Posemiye,
a Posulii,
nella capitale Kiev,
nel fiume Danubio,
in Pomorie
e nei luogi lontani dal mare.
Per lui Cantate, cantate, cantate,
cantate, cantate e saltate il gudok!

**SKULA**
Knjaz' li Igor',
da knjaz' li Severskij.
*(Ostanavlivajutsja v izumlennil i vnezapno obryvajut pesnju, uvidev vdali knjazja Igorja i Jaroslavna.)*

Gljadi! Gljadi! Gljadi-ko!

**SKULA**
Principe Igor,
principe di Seversky...

*(Interrompono la loro canzone con stupore al vedere Igor e Yaroslavna alla porta.)*

Guarda!... Guarda!...li vedi?..

**EROSKA**
Knjaz'! Knjaz'!

**EROSKA**
Il Principe! E' il principe!

**SKULA**
Èko delo, podumaes'...

**SKULA**
E' un brutto affare!

**EROSKA**
Oj, batjuski, oj rodnye,
plocho budet nam,
plocho budet nam!
Cto delat', cto delat'?
Kak byt'? Och, och,
Propali nasi golovuski...
Kaznjat nas,
Bezpremenno kaznjat nas!

**EROSKA**
Oh, caro padre! Oh, mio dio!
Perderemo la nostra testa!
Perderemo la nostra testa!
Che possiamo fare? Che possaimo fare?
Cosa dobbiamo fare? Oh!...Oh!...
Siamo perduti...
Ci ucciderà,
di certo ci ucciderà!

**SKULA**

**SKULA**

Uz tak i kaznjat,
nyet, brat,
s umom da s vinom
na Rusi ne propadem.
Sem-ka, pomerekaem,
umom raskinem...

No creo que llegue matarnos...
No, fratello
Con l' ingegno e con il vino,
niente si perde in Rusia.
Teniamo unito il nostro pensiero
e utilizziamo il nostro ingegno... all'opra!

*(Skula i Eroska sadjatsja drug protiv druga i dumajut.)*

*(Skula y Eroska si siedono a pensare.)*

**EROSKA**
Nu?

**EROSKA**
Ebbene?...

**SKULA**
Nu?

**SKULA**
Ebbene?...

**EROSKA**
*(Neresitel'no)*
Nu? Bezat'?

**EROSKA**
*(Indeciso)*
Ebbene?... scappiamo?...

**SKULA**
Al' s peci da v boloto?
Nekuda! Nekuda!

**SKULA**
Dalla padella alla brace?...
¡No es ese el camino! ¡No es ese el camino!

**EROSKA**
V lesa?...

**EROSKA**
Nascondiamoci nel bosco?

**SKULA**
Posle knjazego chleba koru glodat'?
Posle knjazoj bragi vodu chlebat'?
Nyet, brat, eta byl' uz byla,
da i byl'em porosla!

*(S vaznost'ju.)*

Tut nado, brat, pridumat'...
Cto nibud'... poumnee...

**SKULA**
Perdere il pane del principe per delle briciole?
Dopo aver
bevuto idromele, tornare all'acqua?
No fratello, dopo averlo sfruttato,
se andiamo via, lo perderemo...

*(con importanza)*
Dobbiamo pensare qualcos'altro... un'altra cosa... qualunque cosa... di più ingegnoso...

**EROSKA**
Cto ze?

**EROSKA**
Ad esempio?

**SKULA**
Postoj...pogodi
Daj sroku...
Nasel!...

*(Ukazyvaja na kolokol'nju.)*

Vids? Vidis?

**SKULA**
Aspetta un momento... aspetta...
dammi tempo...
Giá!

*(indica il campanile)*

Vedi? vedi quello?

**EROSKA**

**EROSKA**

*(V nedoumenii)*
Kolokol'nju-to

*(stranito)*
Cosa?... La torre del campanario?

**SKULA**
*(Pokazyvaja, cto nuino zvonit'.)*
Ponjal? Ponja?

**SKULA**
*(fa il gesto di suonare la campana)*
Capisci?... Capisci?...

**EROSKA**
Zvonit', cto li? Zacem zvonit'?

**EROSKA**
Suonare le campane!... Perché?

**SKULA**
Zivy budem,
cely budem,
syty budem,
s chlebom budem,
a s umon budem
i s vinom.
Zvoni!
Zvoni narod!

**SKULA**
Per restare vivi,
avere cibo,
essere soddisfatti,
avere il nostro pane
e se siamo abili,
abbondante vino.
Tocca le campane!
Infiamma il popolo!

*(Oba berutsja za verevki ot kolokoov i zvonjat nbat.)*

*(andando a suonare le campane)*

**EROSKA**
Narod! Sjuda!
Sjuda! Idi! Skorej!
Narod! Sjuda!

**EROSKA**
Tutti!... qui!
...quí! Venite! qui! Presto!
Popolo! qui!...

**SKULA**
Èj! Èj! Pravoslavnye!

**SKULA**
Eh, voialtri! Buoni cristiani!...

**EROSKA**
Vali sjuda skorej!
Vali sjuda, narod,
skorej, vali sjuda!

**EROSKA**
Venite qui in fretta!
Venite tutti qui!
Veloci, venite qui!

**SKULA**
Radost', radost'
Povedaem vam!
*(So vsech storon sbegajetsja narod.)*

**SKULA**
Abbiamo buone notizie!
Si tratta di una gran gioia!

*(La gente arriva da ogni parte)*

**NAROD**
Èki zvony!
Polovcy cto li?
Cto tam? Cto?
Cto tam? Cto?
Batjuski...
Pozar cto li? Cto tarn? cto?
Al' Polovcy?
Cto? Govori!

**POPOLO**
Che sono queste campane?...
Arrivano i polovesiani?
Che succede? Cosa?
Che significa ciò? Cosa?
Compagni...
Che succede qui? Che c'è? Cosa?
Sono i polovesiani?
Cosa? Parlate!

**EROSKA I SKULA**
Radost' nam, radost', bratie!

**NAROD**
Da eto p'janye gudocniki cudjat.
I vprjam' ved'!
Ach, oni, p'janicy,
tol'ko narod mutjat,
vis' galdjat!
Nu tak! Ach, vy p'janicy,
propoicy, oglasennye!
Vis' galdjat,
narod mutjat!
Vis' galdjat,
narod mutjat!
Propoicy!
Von ich! otsjuda goni ich!...
... von! von! tasci ich!

**EROSKA I SKULA**
Ej! Ej! Cto vy?

**NAROD**
... tasci ich,
gonite otsjuda ich! von!von!
Tasci ich! Goni! goni!
Von! Von!

**EROSKA I SKULA**
...postoj, polno vam, polno vam!
Stoj! stoj!
Radost' nam, radost', pravoslavnye!

**NAROD**
Cemu obradovalis'?
Al' kto podnes?

**SKULA**
Podnes uz ne ty li?
Nyet, brat! Na etom raze
Na radostjach i sebja prop'es:
Knjaz' priechal!

**NAROD**
Kramol'nik-to vas Galickij?
Cto b emu pusto bylo!

**EROSKA**
Da ne kramol'nik Galickij!
Nas! Batjuska, Severskij!

**EROSKA, SKULA**
Una gioia! una gran gioia! Una gioia, fratelli!

**POPOLO**
Però se sono i musicisti ubriachi
a commuoversi!...
Ah!...E' così! Gli ubriachi
amano confondere la gente.
Guarda il tumulto che creano!
Ubriachi!
Ubriacono impenitenti!
Creano scandalo
per confondere il popolo!
Creano scandalo
per confondere il popolo
Ubriachi!
Fuori di qui! Cacciateli da qui!
Fuori! Fuori! Che vadano via!

**EROSKA, SKULA**
Hey, hey! Ma che stanno dicendo?...

**POPOLO**
Buttateli fuori! via di qui!
Cacciateli da qui! Fuori! Fuori!!
Se ne vadano! Cacciateli! Cacciateli!!
Fuori! Fuori!!

**EROSKA, SKULA**
Aspetta! Basta così! E' sufficiente!
Un momento! Aspetta!
Portiamo buone ed allegre notizie!

**POPOLO**
Perché sono così allegri?...
Chi li invitò a bere vino?...

**SKULA**
Chi ci ha dato da bere? Lo dicesti tu...
No, fratelli! Se sapeste la notizia,
anche voi sareste allegri!...
Il principe ritorna!

**POPOLO**
Il malvagio Galitsky?
Il diavolo se lo porti!

**EROSKA**
No!... macché malvagio Galitsky!...
Il nostro!... Igor Seversky!

**SKULA**
Igor' Svjatoslavic!

**NAROD**
Ek bresut s perepoju-to!

**SKULA**
Ne veris'? Gljadi,
gljadi von tam:
Vidis li u detinca-to,
po tropke-to s knjaginej-to
sam prosel,
a vot i kon' ego, i selom ego,
i polovcin, cto s nim priechal,
Von!

**EROSKA**
Vidis'?

**NAROD**
Kjaz'! Knjaz'!
Knjaz'! Nas knjaz'!

*(Eroska i Skula)*

Ej vy! Zvonite!

**EROSKA I SKULA**
*(snova zvonjat)*
Ej! Pravoslavnye!

**NAROD**
...skoree idite, begite, begite!
Polovcanina sprosite,
to pravda l', cto vernulsja Igor' knjaz'?

*(Tolpa pribyvaet. Nekotorye idut k Ovluru i pristajut s rassprosami.)*

Vorotilsja v pravdu knjaz'?
Vorotilsja?

**EROSKA I SKULA**
*(Zvonjat snova.)*
Radost'...

**NAROD**
Vzapravdu vernulsja otec nas rodimyj!

**NAROD**
Eka radost'! Eko scast'e!

**SKULA**
Il principe Igor!... Il figlio di Svyatoslav!...

**POPOLO**
Sono ubriachi fradici!

**SKULA**
Non ci credete?...
Guardate, guardate laggiù!...
Non lo vedete, ai piedi della città?
Cammina su quel sentiero laggiù!...
E' lui!... Con la principessa!...
Eccoli a cavallo...
E un polovesiano è con loro:
Eccoli!...

**EROSKA**
Lo vedi?

**POPOLO**
E' il principe!...
Il nostro principe!

*(a Eroska e Skula)*

Hey! Suonate le campane!...

**EROSKA ,SKULA**
*(Suonando le campane)*
Hey!... Bravi cristiani!...

**POPOLO**
Andiamo in fretta!.Correte..
Corriamo a chiedere al polovesiano
Se è vero che il principe Igor è fuggito!

*(molta gente arriva da ogni parte. Alcuni accerchiano Ovlur e lo sommergono di domande)*
Dicci, il nostro principe è tornato?
E' tornato?

**EROSKA Y SKULA**
*(Suonando le campane)*
... Buone notizie!...

**PARTE DEL POPOLO**
Il nostro padrone è effettivamente tornato!...

**ALTRA PARTE DEL POPOLO**
Che buona notizia!... Che felicità!...

*(Vchodjat starcy i bojare.)*

**NAROD**
...Vdrug iz plena k nam na radost',
na spasen'e vorotilsja knjaz'!

**EROSKA I SKULA**
... povedaem vam!

**STARCY I BOJARE**
Kto pervyj radost' nam povedal?
Kto?

**EROSKA I SKULA**
My, batjuska, my pervye!

**STARCY I BOJARE**
Gudocniki?

**EROSKA I SKULA**
Gudocniki, otec,
Gudocniki, batjuska.

**STARCY I BOJARE**
Slugi kramol'nika Galickogo?

**EROSKA I SKULA**
Nyet! Nyet, batjuska,
my ne Galickie, zdesnie,
tutosnye, tutosnye.

**STARCY I BOJARE**
S kramol'nikam-to Galickim vodilis' vy!

**EROSKA I SKULA**
Nyet, ne my, batjuska,
eto drugie, my -lgorevy,
tutosnye, tutosnye...

**STARCY I BOJARE**
Nu, blago vam,
na radostjach my staroe zabudem,
idite s mirom!

*(Vrucajut nagradu gudocnikam. Skula i Eroska igrajut.)*

**EROSKA**
Goj, guljaj! Goj, guljaj!
Ej, gudi, gudok,
Vo slavu knjazja Severskogo!

*(Gli anziaani e i boiari entrano)*

**PARTE DEL POPOLO**
Il principe è tornato!
E' sacppato dalla sua prigione!...

**EROSKA, SKULA**
Siamo messaggeri di buone notizie!...

**ANZIANI, BOIARI**
Chi fu il primo a dare la buona novella?
Chi?

**EROSKA, SKULA**
Noi! Noi fummo i primi!

**ANZIANI, BOIARI**
I musici?

**EROSKA, SKULA**
I musici, grande padre!
I musici!

**POPOLO**
Non erano seguaci di Galitsky, il malvagio?

**EROSKA, SKULA**
No, no, padre!
Non siamo seguaci di Galitsky,
noi siamo gente semplice, del popolo!

**ANZIANI, BOIARI**
Non appoggiavate la causa del ribelle Galitsky?

**EROSKA, SKULA**
No, non noi, padre!...
Erano altri, non eravamo noi!
Siamo fedeli seguaci di Igor!

**ANZIANI, BOIARI**
Bene, che Dio vi giudichi...
In questo allegro giorno, obliamo il vostro passato. Andate in pace!

*(Perdonano Eroska e Skula,
che cantano:)*

**EROSKA**
Hey, festeggiamo! Hey, festeggiamo!
Hey! Cantiamo! Suoniamo il gudok!
Gloria al príncipe Seversky!

**SKULA**
Guljaj vo zdrav'e knjazja,
Knjazja batjuski rodnogo!
Ej, gudi, gudok,
Vo slavu knjazja Severskogo!

**SKULA**
Beviamo alla salute del nostro Principe!
Del nostro padre, il principe!
Hey! Cantiamo! Suoniamo il gudok!
Gloria al príncipe Seversky!

**STARCY I BOJARE**
Znat', gospod, mol'by uslysal,
milost' nam svoju javljaet,
radost' nam on posylaet;
Knjaz' vernulsja k nam domoj!

**ANZIANI, BOIARI**
Dio ha ascoltato le nostre preghiere
e ci mostra la sua misericordia.
Lui ci ha benedetto
e il principe è tornato da noi!

**NAROD**
Vsem narodom vstretim knjazja!
Knjaz' iz pliena k nam vernulsja,
Knjaz' nas, Igor' Svjatoslavic,
Knjaz' nas batjuska zelannyj,
Knjaz' otec rodnoj.

**POPOLO**
Diamo il benvenuto al principe!
Il principe fuggito dalla prigionia!
Il nostro principe, il principe Igor Seversky,
nostro principe, nostro amato padre!
Il principe, il nostro amato padre!

**EROSKA I SKULA**
Narod, vali za nami,
Vali tuda v detinec.
Valite vsej gur'boju,
valim na vstrecu knjazju,
vsem narodom vstretim knjazja!

**EROSKA, SKULA**
Andiamo tutti!
Andiamo alla fortezza!
Andiamo tutti insieme!
Andiamo a rendere gli onori al principe!
Andiamo tutti a salutare il principe!

**NAROD**
Idem, idem vstrecat', ego vstrecat'!
Vsem narodom vstretim knjazja,
Vstretim batjusku rodnogo,
vstretim gostja dorogogo,
vstretim my ego!

**POPOLO**
Andiamo! Andiamo tutti a salutarlo!
Andiamo ad accogliere il principe!
Salutiamo il nosstro padrone,
salutiamo il nostro signore!
Andiamo a salutarlo!

**EROSKA I SKULA**
Idem, idem, idem!

**EROSKA, SKULA**
Andiamo!... Adesso!... Seguiteci!...

*(Stariki i bojare uderzivajut narod.)*

*(Gli anziani e i boiari vanno dietro al popolo)*

**STARCY I BOJARE**
Stoj!
My pojdem v detinec k knjazju,
my poklonimsja emu.
Zdite zdes', k narodu vyjti
Soizvolit Igor' knjaz'.

**ANZIANI, BOIARI**
Attenti!
Noi entreremo nella fortezza
a salutare ed onorare il principe.
Aspettate qui!
Il principe salirà e si mostrerà a voi...

*(Stariki i bojare prochodjat v detinec.)*

*(Gli anziani e i boiari entrano nel castello)*

**NAROD**
Stariki-to, bratcy, delo govorjat:
Tak negoze budet k knjazju nam idtri.

**POPOLO**
Fratelli, gli anziani hanno ragione.
Non dobbiamo ancora andare dal principe.

*(Tolpa narody malo-pomalu pribyvaet. Vchodjat zensciny v narjadnych plat'jach. Iz domov mnogie vynosjat chleb da sol'.)*

**ZENSCINY I DEVUSKI**
Slovno v prazdnik svedyj nado
priodet'sja nam krasno,
priubrat'sja v lentach alych,
da v monistach, da v ser'gach.
Slovno v prazdnik svedyj nado
na Putivle vsem guljat',
pesnej zvonkoj knjazja slavit',
v pesnjach knjazja velicat'.

**VMESTE**
Vynosit' narodu nado chleb da sol',
pripasti nam medu, bragi da vina.

*(Gudocniki igrajut.)*

**EROSKA**
Goj, guljaj! Goj, guljaj!
Ej, gudi, gudok!

**SKULA**
Guljaj vo zdrav'e knjazja,
kjazja batjuski rodnogo,
ej, gudi, gudi, gudok,
gudi vo slavu knjazja!

**NAROD**
Vsem narodom vstretim knjazja,
Knjaz' iz plena k nam vemulsja,
Knjaz' nas, batjuska zelannyj,
Knjaz', otec nas dorogoj.
Vsem narodom vstretim knjazja,
vstretim batjusku rodnogo,
vstretim gostja dorogogo,
vstretim cestno.

**NAROD**
Vremja krasnoe nastalo.

**NAROD**
Znat',
Ne darom knjaz' priechal,
znat',
prosla pora bezdol'ja nam!

*(Iz detinca vychodit na ploscad' knjaz' Igor'*

*(Il pubblico pian piano si va riunendo. Mogli entrano in scena con il vestito della festa. Molti escono di casa portando pane e sale.)*

**MOGLI**
Come per un'allegra festa
tiriamo fuori i nostri migliori vestiti,
le nostre cinture colorate,
collane al collo e orecchini alle orecchie.
Come fosse ua festa allegra,
tutta Putivl deve gioire
e glorificare il principe con delle canzoni.
Cantiamo in onore del principe!

**TUTTI**
Pane e sale,
vino, birra e idromele!

*(I musici suonano il gudok)*

**EROSKA**
Hey! Allegria! Hey! Felicità!
Hey! Suoniamo il gudok!

**SKULA**
Beviamo alla salute del principe!
Il principe, nostro amato padrone!
Hey! Suoniamo! Suoniamo il gudok!
Brindiamo alla gloria del Principe!

**POPOLO**
Diamo il benvenuto al principe!
E' scappato dalla prigione!
Il nostro principe, amato padrone!
Il principe, il nostro principe adorato!
Andiamo tutti a d accogliere il principe!
Accogliamo il nostro padre!
Salutiamolo!
Salutiamolo con rispetto!

**ALCUNI DEL POPOLO**
Tempi migliori si avvicinano per noi!...

**ALTRI**
Non per nulla
il principe è tornato a casa,
non per nulla!
Finisce il cattivo tempo del passato!...

*(Il principe Igor, accompagnato da Yarosla-*

*c knjagineju Jaroslavnoju, za nimi sledujut starcy i bojare; knjaz' Igor' klanjaetsja narodu, narod privetstvujet knjazju.)*

**NAROD**
Zdravstvuj, batjuska,
nas knjaz',
Zelannyj nas!

*vna,*
*anziani e boiari, viene dalla cittadella e si inchina verso la gente, che lo saluta con acclamazioni di gioia.)*

**POPOLO**
Salute, salute, viva il nostro padre!
Viva il nostro principe!
Gloria al nostro Principe!...